

التخليط اللغوي (Code Mixing) في تعليم اللغة العربية
في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو
(دراسة الحالة في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو)



قسم تعليم اللغة العربية
كلية الدراسات العليا
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

التخليط اللغوي (Code Mixing) في تعليم اللغة العربية
 في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو
 (دراسة الحالة في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو)

رسالة الماجستير

هذه الرسالة تقدم إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
 لاستيفاء شرط من شروط الحصول على درجة الماجستير
 في قسم تعليم اللغة العربية

إعداد:

ستي همية

رقم التسجيل: ١٤٧٢٠٠٤٤



قسم تعليم اللغة العربية
 كلية الدراسات العليا
 جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦







الاستهلال

قال الله تعالى:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الرَّحْمَنُ (١)

عَلَّمَ الْقُرْآنَ (٢)

خَلَقَ الْإِنْسَانَ (٣)

عَلَّمَهُ الْبَيَانَ (٤)

سورة الرحمن (٥٥) : الآيات ١ الى ٤

الإهداء

أهدي هذه الرسالة إلى :

أمي العزيزة المحبوبة مطمئنة وأبي العزيز المحبوب بوتوت دارسو عارف أبراري

الذان تربيان منذ صغاري حتى كبرت بكمال الحنين و تمام الرحمة ويداومان الدعاء

لنجاحي، عسى الله أن يغفر لهما ويدخلهما في دار السلام وحفظهما الله في سلامة

الدنيا والآخرة

وإلى أختي الصغيرتين المحببتين تطيع مستفيدة وأرنا رشدنا

وإلى أخي الكبير سفيان بارقي، الذي يشجعي في إنهاء كتابة هذه الرسالة

وإلى جميع الأساتيد و الأستاذات في كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية بجامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

وإلى جميع زملائي الأبناء، الذي يساعدوني ويصاحبوني في حل المشكلات والصعوبات

في المواد الدراسية

أقول شكرا جزيلا وجزاكم الله أحسن الجزاء

مستخلص البحث

ستي همية، ٢٠١٦: التخليط اللغوي (Code mixing) في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو (دراسة الحالة في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو)، قسم تعليم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: (١) الدكتور سوتامان، (٢) الدكتور حلمي سيف الدين.

الكلمات المفتاحية: التخليط اللغوي (Code mixing)، تعليم اللغة العربية، دراسة الحالة

اللغة إحدى ظواهر اجتماعية، ومن الظواهر الاجتماعية هي التخليط اللغوي، وهذا قد وقع كثيرا في المجتمع إذا تكلم المتكلم مع غيره باللغتين أو أكثر أي خلط المتكلم اللغات العديدة أثناء تكلمه. من ظواهر اجتماعية الأخرى هي التحول اللغوي، كانت الدراسة السابقة عن التحول اللغوي وأثره في تعليم مهارة الكلام، استنتجت تلك الدراسة أن أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام أثر سلبي، أن حوالي ٧٠ % من الطالبات يحصلن على معايير ضعيفة. من هذا البحث اختارت الباحثة البحث عن التخليط اللغوي لكشف مميزات وعيوبه والعوامل التي تؤدي على وقوعه وأنواعه في عملية تعليم اللغة العربية. واختارت الباحثة أيضا موضوع التخليط اللغوي لقلّة الدراسة عنه في ناحية التعليم.

وأهداف البحث في هذا البحث لكشف أنواع التخليط اللغوي ولكشف العوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي ولكشف مميزات وعيوب التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.

إنّ المدخل المستعمل في هذا البحث هو المدخل الكيفي. وأما المنهج الذي تستخدم الباحثة في هذا البحث هو منهج دراسة الحالة. وأما المصادر لهذا البحث هي معلمة اللغة العربية والطالبات في الفصل الأول في قسم اللغة في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو. وعند جمع البيانات، قامت الباحثة بطريقة الملاحظة والمقابلة والوثائقية. وأما خطوات تحليل البيانات في هذا البحث هي تقليل البيانات ثم عرض البيانات وتستنيط الاستنباط والتحقق.

وأما نتائج البحث في هذا البحث أن أنواع التخليط اللغوي التي تجري في محادثة المعلمة والطالبات في عملية تعليم اللغة العربية تحتوي على التخليط اللغوي الداخلي والتخليط اللغوي الخارجي والتخليط اللغوي الجمعي. وأما العوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي كانت ستة عوامل: الأول بسبب المتكلم نفسه، يخلط المتكلم اللغة بسبب العادة أو الممارسة في استخدام لغته. والثاني الثنائية اللغوية وتنوع اللغة. والثالث بسبب المسكن ووقت المحادثات الجارية. والرابع بسبب النهضة في الفكاكة. والخامس وجود الوظائف والأغراض. والسادس التحديد في استخدام اللغة. وأما مميزات التخليط اللغوي كانت ثلاثة أنواع: الأول سهولة الفهم. والثاني زيادة المفردات. والثالث سهولة التحدث. وأما عيوب التخليط اللغوي اللغة نوعان: الأول أصبحت اللغة راكدة بلا نمو والثاني وجود التخليط اللغوي يفسد اللغة.

Abstract

Siti Humayyah, 2016: Code Mixing of Arabic Learning at Islamic Senior High school of Nurul Jadid Paiton Probolinggo (A case study in Islamic Senior High school Nurul Jadid Paiton Probolinggo), Department of Arabic Education, Faculty of Post-Graduate of State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang. Supervisor: Dr. H. Sutaman, MA, Advisor II: Dr. Helmy Saifuddin, M.Fil.I

Keywords: Code Mixing, Arabic Learning, Case Studies

Language is a social phenomenon. Code Mixing is one of the social phenomena, it is commonly found in the community when an individual talks with other people using two or more languages, in the sense that they mix the two languages when speaking in their daily lives. Other social phenomenon is Code Switching. In the research that has been done before about code switching and its impact in the learning skills of speaking said that code switching gave a negative impact on students, about 70% of them get less value (get the minimum level). From this study, researcher wants to examine social phenomenon, namely code mixing that is to know the advantages and disadvantages of code-mixing, code-mixing as well as the factors that cause a wide-ranged in the process of Arabic learning and the various of code mixing. Researcher choses mixed code is also due to at least research on code-mixing in an educational context.

The research aimed to find out the kinds of code-mixing, code-mixing caused, as well as the advantages and disadvantages in the process of Arabic learning in Islamic Senior High school of Nurul Jadid Paiton, Probolinggo.

This study used qualitative research; the method used a case study. Sources of data in this study were the Arabic teacher and all the female student of the language department in Islamic Senior High school of Nurul Jadid Paiton, Probolinggo. The data collection techniques used observation, interview and documentation. Moderate steps first data analysis was data reduction, data presentation was the second step, third step was the conclusion and verification.

The research results were all kinds of code mixing that used in the process of Arabic learning in Islamic Senior High school of Nurul Jadid consisted of inner code mixing, outer code mixing and hybrid code mixing. The cause of code mixing: First, the personal characteristics of the speakers, which make them more likely as their habit. The second is bilingualism and language variation. The third, is hometown and the time when dialogue happens. Building sense of humor is the fourth. The fifth is particular function and purposes. And the sixth is limited knowledge of the language. On the other hand, Students can get a positive effect of applying code-mixing to make them understand the lessons well, add a vocabularies and easy to speak. While the negative effect of code-mixing is language stagnation, it means that there is no language development at all, and any code mixing will be bring bad effect to the authenticity and originality of language.

Abstrak

Siti Humayyah, 2016: Campur Kode (Code Mixing) Dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Madrasah Aliyah Nurul Jadid Paiton Probolinggo (Studi kasus di Madrasah Aliyah Nurul Jadid Paiton Probolinggo), Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Pascasarjana Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing I: Dr. H. Sutaman, MA, Pembimbing II: Dr. Helmy Saifuddin, M.Fil.

Kata kunci: Campur Kode (Code Mixing), Pembelajaran Bahasa Arab, Studi Kasus

Bahasa adalah fenomena sosial. Campur kode merupakan salah satu fenomena sosial, hal ini banyak ditemukan di lingkungan masyarakat ketika seorang individu berbicara dengan individu lainnya menggunakan dua bahasa atau lebih, dalam artian mereka mencampur dua bahasa tersebut ketika berbicara dalam kehidupan sehari-harinya. Fenomena sosial lainnya adalah alih kode (Code Switching). Dalam penelitian yang telah dilakukan sebelumnya tentang alih kode dan dampaknya dalam pembelajaran keterampilan berbicara menyatakan bahwa alih kode memberikan dampak negatif pada siswa, sekitar 70% dari mereka mendapatkan nilai kurang (di bawah taraf minimal). Dari penelitian ini peneliti ingin meneliti tentang fenomena sosial lainnya, yaitu campur kode untuk mengetahui kelebihan dan kekurangan campur kode, faktor penyebab campur kode serta macam-macamnya dalam proses pembelajaran bahasa Arab. Peneliti memilih campur kode juga dikarenakan sedikitnya penelitian tentang campur kode dalam konteks pendidikan.

Adapun tujuan penelitian ini untuk mengetahui macam-macam campur kode, faktor penyebab campur kode, serta kelebihan dan kekurangannya dalam proses pembelajaran bahasa Arab di Madrasah Aliyah Nurul Jadid Paiton Probolinggo.

Penelitian ini menggunakan jenis penelitian kualitatif, sedang metode yang digunakan adalah studi kasus. Sumber data dalam penelitian ini adalah guru bahasa Arab dan semua siswi kelas satu jurusan bahasa di Madrasah Aliyah Nurul Jadid Paiton Probolinggo. Adapun teknik pengumpulan data dilakukan dengan observasi, wawancara dan dokumentasi. Seding langkah-langkah analisa data yang pertama reduksi data, langkah kedua penyajian data, langkah ketiga adalah penarikan kesimpulan dan verifikasi.

Adapun hasil penelitian dalam penelitian ini yaitu macam-macam campur kode yang digunakan di dalam proses pembelajaran bahasa Arab di Madrasah Aliyah Nurul Jadid terdiri dari campur kode ke dalam, campur kode ke luar dan campur kode campuran. Seding faktor penyebab campur kode adalah: Pertama, karena pribadi pembicara, pembicara melakukan campur kode karena faktor kebiasaan. Kedua, bilingual dan variasi bahasa. Ketiga tempat tinggal dan waktu pembicaraan berlangsung. Keempat, untuk membangkitkan rasa humor, Kelima, karena adanya fungsi dan tujuan. Keenam karena keterbatasan penggunaan bahasa. Adapun kelebihan dari campur kode adalah mudah memahami pelajaran, menambah kosa kata dan memudahkan dalam berbicara. Seding kekurangan dari campur kode adalah stagnasi bahasa, tidak akan ada perkembangan berbahasa sama sekali dan adanya campur kode akan merusak keaslian bahasa.

كلمة الشكر والتقدير

أشكر الله بتحميده وتسبيحه وتكبيره الذي علّم بالقلم، علّم الإنسان ما لم يعلم والذي يوفّقني ويباركني حتى أتممت هذه الرسالة العلمية للماجستير، والصلاة والسلام على خير العرب والعجم سيدنا وحبينا وعظيمنا وقائدنا وقرة أعيننا محمد ابن عبد الله الذي بلّغ الرّسالة وأدّى الأمانة ونصح الأمّة وأرشدنا إلى سعادة الدنيا والآخرة.

قدمت شكري من عميق قلبي أجزل الشكر وأثنى التقدير لمن ساعدني ببذل سعيه في نجاح كتابة هذه الرسالة، وهم:

١. الأستاذ الدكتور موجيا راهارجو مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
 ٢. الأستاذ الدكتور بحر الدين مدير كلية الدراسات العليا بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
 ٣. الدكتور ولدانا ورغاديناتا رئيس قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
 ٤. الدكتور سوتامان بصفته المشرف الأول والدكتور حلمي سيف الدين بصفته المشرف الثاني، اللذان وجهاني وأرشداني وأشرفاني بكل اهتمام وصبر وحكمة في كتابة هذه الرسالة.
 ٥. رئيس المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون بريولينجو وجميع الأساتيد والأستاذات والطالبات في تلك المدرسة الذين ساعدوا في كتابة هذه رسالة الماجستير.
- هذا، والله أسأل أن تكون أعمالهم مقبولة ومثابة، وتكون رسالة الماجستير هذه نافعة ومفيدة للعباد والبلاد، آمين.

مالانج، ٢٢ أبريل ٢٠١٦

محتويات البحث

صفحة الغلاف	
صفحة الموضوع	
موافقة المشرفين	أ.....
الموافقة والاعتماد من لجنة المناقش	ب.....
إقرار الطالبة	ج.....
الاستهلال	د.....
الإهداء	ه.....
مستخلص البحث باللغة العربية	و.....
مستخلص البحث باللغة الإنجليزية	ز.....
مستخلص البحث باللغة الإندونيسية	ح.....
كلمة الشكر والتقدير	ط.....
محتويات البحث	ي.....

الفصل الأول

الإطار العام

أ. مقدمة	١.....
ب. أسئلة البحث	٤.....
ج. أهداف البحث	٥.....
د. فوائد البحث	٥.....
هـ. حدود البحث	٦.....
و. الدراسات السابقة	٨.....
ز. تحديد المصطلحات	١٢.....

الفصل الثاني

الإطار النظري

- أ. علم اللغة الاجتماعي..... ١٣
١. موضوعات علم اللغة الاجتماعي ١٤
٢. فوائد دراسة علم اللغة الاجتماعي ١٥
- ب. الثنائية اللغوية ١٦
١. مفهوم الثنائية اللغوية ١٦
٢. الثنائية اللغوية وطريقة التعليم ١٨
٣. منشأة الثنائية اللغوية ١٩
- ج. التخليط اللغوي ٢١
١. مفهوم التخليط اللغوي ٢١
٢. أنواع التخليط اللغوي ٢٢
٣. العوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي ٢٤
٤. الفرق بين التخليط اللغوي والتحول اللغوي والتدخل اللغوي ٢٥
- د. تعليم اللغة العربية ٢٧
١. مفهوم التعليم ٢٧
٢. تعليم اللغة العربية ٢٧
٣. تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها ٢٨
٤. تعليم مهارات اللغة العربية ٣٠

الفصل الثالث

منهجية البحث

- أ. مدخل البحث ومنهجه ٣٥
- ب. حضور الباحثة ٣٦

ج.	مصادر البيانات.....	٣٦
د.	أسلوب جمع البيانات.....	٣٧
هـ.	تحليل البيانات.....	٣٩

الفصل الرابع

نتائج البحث وتحليلها ومناقشتها

أ.	المبحث الأول.....	٤١
١.	لمحة عن المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الحديد بيتون برولينجو.....	٤١
٢.	أحوال المعلمين.....	٤٣
٣.	أحوال الطلبة.....	٤٤
ب.	المبحث الثاني.....	٤٤
١.	أنواع التخليط اللغوي.....	٤٤
أ)	التخليط اللغوي الداخلي.....	٤٧
ب)	التخليط اللغوي الخارجي.....	٥٠
ت)	التخليط اللغوي المجمعي.....	٧٠
ج.	المبحث الثالث.....	٧٧
١.	العوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي.....	٧٧
د.	المبحث الرابع.....	٨٥
١.	مميزات وعيوب التخليط اللغوي.....	٨٥
أ)	مميزات التخليط اللغوي.....	٨٦
ب)	عيوب التخليط اللغوي.....	٩٠

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. ملخص نتائج البحث	٩٤
ب. التوصيات والاقتراحات	٩٦
قائمة المراجع	٩٧
قائمة الملاحق	

الفصل الأول

الإطار العام

أ. مقدمة

اهتم الدرس اللساني الحديث منذ أواخر الخمسينات من القرن الماضي اهتماما كبيرا بدراسة العلاقة بين اللغة ومحيطها الاجتماعي الثقافي، وذلك لدور اللغة المهم في المجتمع، لقد كان هذا الاهتمام انطلاقا من المفهوم الجديد للغة التي اعتبرت ظاهرة اجتماعية، ومن هنا كانت أهمية الدراسة الاجتماعية للغة لأنها توضح العلاقة بين اللغة والحياة الاجتماعية وأثر المجتمع في مختلف الظواهر الاجتماعية^١.

نشأ الإنسان في المجتمع العديد، فيها الثقافات والحضارات المختلفة. وفي تعامله اليومي يحتاج الإنسان إلى الوسيلة ليعبر ما في ذهنه إلى غيره. وهذه الوسيلة هي اللغة^٢. قال ابن جني في الخصائص كما نقله صبري إبراهيم السيد أنّ اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم^٣، ومعنى ذلك إن اللغة ظاهرة اجتماعية إنسانية، استعمال اللغة له ترابط بالحالة الاجتماعية. وكانت اللغة نمت وازدهرت في البيئة أو المجتمع لأنه آلة للاتصال بين أفراد المجتمع.

بناء على هذه الملاحظة السابقة فإن اللغة أساس هام للحياة الاجتماعية، وضرورة من أهم ضرورتها، ووسيلة الإنسان للتعبير عن حاجاته ورغباته وأحاسيسه^٤، ولذلك ظلت التربية في العصور القديمة تنظر إلى اللغة على أنها مادة دراسية، تعلم لذاتها،

^١ محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة الاجتماعي (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠)، ص. ١١.

^٢ صبري إبراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعي مفهومه وقضاياها (اسكندرية: دار المعرفة، ١٩٩٠)، ص. ٣٠.

^٣ صبري إبراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعي مفهومه وقضاياها. ص. ٣.

^٤ عبد الرحيم، مبادئ تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها تطلعات نماذج تطبيقات (الأردن: عالم الكتب الحديث،

٢٠٠٦)، ص. ٣.

وكذلك أيضا تنظر التربية الحديثة إلى اللغة أنها يجب أن تدرس على أساس أهميتها الوظيفية في الحياة، وذلك ليدرك المتعلم أنه يتعلم شيئا يحتاج إليه في حياته^٥. واللغة إحدى ظواهر اجتماعية، ومن الظواهر الاجتماعية هي التخليط اللغوي، وهذا قد وقع كثيرا في المجتمع إذا تكلم المتكلم مع غيره باللغتين أو أكثر أي خلط المتكلم اللغات العديدة أثناء تكلمه. كان التخليط اللغوي يقع في جميع اللغات لأنه من الظواهر اللغوية، خاصة في اللغة الإندونيسية وجدنا كثيرا الألفاظ العربية. كانت الثنائية اللغوية سببا رئيسيا في وقوع التخليط اللغوي. الثنائية اللغوية هي يتكلم ويستعمل الناس أو الفرد في مجتمع ما لغتين^٦.

وجود ثنائية اللغة في المجتمع أو تعدد اللغات حتى لا يمكن الشخص أن يستخدم اللغة الواحدة في تفاعله أو لا يمكن الشخص أن يستخدم لغة واحدة بغير أن يتأثر باللغة الأخرى. وهذه الحالة تؤدي إلى احتياج اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى أو العلاقة بعضها ببعض. عادة، كان الشخص يخلط لغة الأولى باللغة الثانية، نحو اللغة الإندونيسية باللغة الإنجليزية أو اللغة الإندونيسية باللغة العربية. وهذا الحال يسمى في علم اللغة الاجتماعي بالتخليط اللغوي Code Mixing.

من ظواهر اجتماعية الأخرى هي التحول اللغوي، وكان البحث الذي قامت به فارحين عام ٢٠١٤ تحت العنوان "التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية وأثره في تعليم مهارة الكلام". استنتجت الباحثة أن أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام أثر سلبي، أن حوالي ٧٠ % من الطالبات يحصلن على معايير ضعيفة. والطالبات لا يستطعن أن يتكلمن باللغة العربية ويتكاسلن في بحث المفردات والكلمات الصعبة وينتظرن الشرح من المدرسين فحسب. من هذا البحث اختارت الباحثة البحث عن التخليط اللغوي لكشف مميزات وعيوبه وأسباب وقوعه وأنواعه في عملية تعليم اللغة

^٥ إبراهيم عبد العليم، الموجه الفني لمدرستي اللغة العربية (القاهرة: دارالمعارف، دون السنة)، ص. ٤٥ - ٤٦.

^٦ محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٨)، ص. ١٧.

العربية. واختارت الباحثة أيضا موضوع التخليط اللغوي لقلة الدراسة عنه في ناحية التعليم. البحوث عن التخليط اللغوي كثير في الحياة الاجتماعية وقليل في الظاهرة التعليمية.

كانت اللغة العربية قد دخلت إلى بعض المعاهد الإسلامية في هذا البلاد. أحدها هي معهد نور الجديد. معهد نور الجديد هو أحد المعهد في إندونيسيا الذي فيه المدارس العديدة. كان فيه التعليم الرسمية والتعليم غير الرسمية. التعليم الرسمي يبدأ من مرحلة الطفولة المبكرة حتى المرحلة الجامعية. وأما التعليم غير الرسمية هو مؤسسات اللغوية العديدة التي تهدف إلى تطوير كفاءة الطلبة للفهم العميق عن اللغة الأجنبية مثل مؤسسة قاسية والخيرية وغيرهما. وقع في قرية كارانج أنيار بيتون برولينجو جاوى الشرقية⁷. برولينجو هو من منطقة "تافال كودا" التي يسكنون فيه قبيلة المدورية والجاوية، "تافال كودا"، هو اسم منطقة في محافظة جاوى الشرقية. يسمى بتافال كودا لأن شكل المنطقة في خريطة مشابه بشكل حدوة حصان. حيث أن الطلبة في معهد نور الجديد جاءوا من كل دائرة في هذا البلاد، وبعضهم جاءوا من خارج جزيرة جاوى مثل سومترا وكاليمانتان وغيرهما، بهذه الأحوال أصبحت اللغة متعددة ومتنوعة، ليست من اللغة العربية فقط بل كانت اللغات الدائرية، فطبعاً كثير من ظاهرة اللغوية فيه، خاصة ظاهرة التخليط اللغوي.

معهد نور الجديد من أكبر وأجود المعاهد العشرة في إندونيسيا، ومن إحدى المدارس بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو هي المدرسة الثانوية الإسلامية التي فيها قسم اللغة. هذه المدرسة هي المدرسة التعليمية الرسمية بمعهد نور الجديد التي تهدف إلى توعية الطلبة ليكون قادراً على فهم قراءة الكتب والتكلم بلغتي عربية والإنجليزية. ولا بد على طلابها يسكنون في المعهد. ومنهج تعليم اللغة العربية في مدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو كان بالأسلوب التقليدي الذي يهدف إلى

⁷ Faiz AHZ, Dkk, *Profil Pondok Pesantren Nurul Jadid* (Paiton Probolinggo: Humas Sekretariat Pondok Pesantren Nurul Jadid, 2011).

أن يكون قادرا على قراءة الكتب التراثية وأيضا لا يستبعد الأسلوب الذي كان في المعهد العصري، وهو يستخدم اللغة العربية والإنجليزية عند الكلام والتحدث في يوم خاص.

بعد أن لاحظت الباحثة عملية تعليم اللغة العربية للطلّابات في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة في فصل الأول بمعهد نور الجديد وجدت الباحثة التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية المثال *waktunya sudah habis* أستاذة (يا أستاذتي، الوقت قد انتهى)، *coba nanti download contoh silsilah keluarga untuk tugas antun* (جربن أن حمّلن المثال عن أنساب العائلة لمرجع وظيفتكن) وغيرهما، وهذه المشكلة تتعلق باختيار اللغة، وهذه تتعلق بكفاءة الطالّابات في اختيار اللغة للإتصال بصاحباتهن ومدرستهن، خاصة في تعليم اللغة الثانية. وبالتالي، فإن محاولات الطالّابات للتغلب على هذه الصعوبات تميل إلى أن يكون الطالّابات ثنائية لغوية. وأما المدرسة تخلط اللغة في تقديم المواد الدراسية لأن العادة ولا تدعم البيئة فيها.

اعتمادا على ذلك أرادت الباحثة البحث العميق عن ظاهرة التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية خاصة عن أنواع التخليط اللغوي، والعوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي، مميزات وعيوب التخليط اللغوي التي تجري في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.

ب. أسئلة البحث

- بناء على المقدمة، تريد الباحثة بأسئلة التي تمكن تقديمها تدور حول ما يلي:
١. ما أنواع التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو؟
 ٢. ما العوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو؟

٣. ما مميزات وعيوب التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو؟

ج. أهداف البحث

بناء على أسئلة البحث، فأهداف البحث في هذا البحث كما يلي :

١. لكشف أنواع التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.
٢. لكشف العوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.
٣. لكشف مميزات وعيوب التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.

د. فوائد البحث

وبعد أن عرضت الباحثة أهداف البحث، فالمطلوب هنا ذكر فوائد البحث لكي نعرف جيداً هذا البحث لسائر القارئ، وأما فوائد البحث تنقسم إلى ناحيتين:

١. الناحية النظرية
 - أ) الكشف عن أنواع التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.
 - ب) الكشف عن العوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.
 - ج) الكشف عن مميزات وعيوب التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.

٢. الناحية التطبيقية

(أ) تبرع الآراء والأفكار عن التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية في دراسة علم اللغة الاجتماعي.

(ب) أن يدفع الباحثين الآخرين في البحوث المقبلة المتعلقة بالتخليط اللغوي.

(ج) الإسهام في زيادة المعارف والمعلومات للباحثة وللمدرسة عن علم اللغة الاجتماعي، خاصة عن التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية.

(د) لزيادة المراجع في مكتبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. خاصة لطلاب قسم تعليم اللغة العربية. ومساعدتهم في فهم علم اللغة الاجتماعي خاصة في فهم التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية. ومساعدتهم في كتابة البحث النهائي.

هـ. حدود البحث

١. الحدود الموضوعية:

موضوع هذا البحث: التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.

ويقصد بالتخليط اللغوي في هذا البحث هو الحالة اللغوية التي وقعت في المجتمع إذا تكلم المتكلم مع غيره باللغتين أو أكثر أي خلط المتكلم هتين اللغتين أو عدة لغات أثناء تكلمه. يسمى باللغة الإنجليزية بـ code mixing . وأرادت الباحثة الكشف عن أنواع التخليط اللغوي الذي يحتوى على التخليط اللغوي الداخلي والتخليط اللغوي الخارجي والتخليط اللغوي الجمعي من ناحية الكلمة والتركيب وباستر وكلمة التكرار والعبارة والجملة، والعوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي، ومميزات وعيوب أو أثر التخليط اللغوي الذي يجري في

محادثة المدرسين والطالبات عند تنفيذ عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.

٢. الحدود المكانية:

يجري هذا البحث في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو. وتركز الباحثة في واحد من خمسة أقسام، وهي قسم اللغة، وحددت الباحثة الطالبات في الفصل الأول وهن الطالبات الجدد في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة. لأنهن لم تمارسن جيدا في محادثتهن اليومية باللغة العربية والإنجليزية. ولم يفهم كثيرا عن اللغة في بيئتهن الجدد، خاصة للطالبات من خارج جزيرة جاوى.

هذه المدرسة هي المدرسة التعليمية الرسمية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو. ولا بد على طلابها يسكنون في المعهد. ومنهج تعليم اللغة العربية في مدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة كان بالأسلوب التقليدي الذي يهدف إلى أن يكون قادرا على قراءة الكتب التراثية وأيضا لا يستبعد الأسلوب الذي كان في المعهد العصري، وهو يستخدم اللغة العربية والإنجليزية عند الكلام والتحدث في يوم خاص.

٣. الحدود الزمانية:

قامت الباحثة الحدود الزمانية لهذا البحث من التاريخ ٢٨ يناير إلى التاريخ ٣ مارس، الموافق بالعام الجامعي ٢٠١٦م في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.

و. الدراسات السابقة

الدراسات السابقة هي البحوث السابقة التي تستخدمها الباحثة قيادة واعتمادًا في تطوير البحث، إذًا، لابد للبحوث السابقة والبحوث التي بعدها عندهما العلاقة. بعدما لاحظت الباحثة البحوث عن دراسة علم اللغة الاجتماعية، وجدت الباحثة الدراسات السابقة كما يلي:

١. البحث الذي قامت به نور حليلة عام ٢٠٠٨ تحت العنوان "تخليط الشفرة في المحادثة اليومية لأعضاء اتحاد الحركة للطلبة المسلمين الإندونيسيين (KAMMI) فرع الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج". واستخدمت الباحثة المنهج الوصفي الكيفي. وأما مصادر البيانات في هذا البحث هو محادثة أعضاء اتحاد الحركة للطلبة المسلمين الإندونيسيين (KAMMI) فرع الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج عام ٢٠٠٤-٢٠٠٧. واستخدمت الباحثة طريقة جمع البيانات بطريقة الاستماع والكتابة والمقابلة. ومن أهداف البحث هو لوصف أنماط تخليط الشفرة في المحادثة اليومية لأعضاء اتحاد الحركة للطلبة المسلمين الإندونيسيين (KAMMI) فرع الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج، ولوصف العوامل التي تدفع أعضاء اتحاد الحركة للطلبة المسلمين الإندونيسيين (KAMMI) فرع الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج إلى استخدام تخليط الشفرة في المحادثة اليومية. ومن نتائج البحث فيما يلي:

أ) أنماط تخليط الشفرة في المحادثة اليومية لأعضاء اتحاد الحركة للطلبة المسلمين الإندونيسيين (KAMMI) فرع الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج أربعة أنماط: (١) تخليط الشفرة من ناحية الكلمة (٢) تخليط الشفرة من ناحية العبارة (٣) تخليط الشفرة من ناحية الكالوسا (٤) تخليط الشفرة من ناحية التعبير الاصطلاحي.

ب) العوامل التي تسبب إلى تخطيط الشفرة في المحادثة اليومية لأعضاء اتحاد الحركة للطلبة المسلمين الإندونيسيين (KAMMI) فرع الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج تنقسم إلى ثلاثة نواحي: (١) الناحية اللغوية (٢) الناحية الاجتماعية (٣) الناحية الثقافية^٨.

٢. البحث الذي قامت به بيتي سونيلي عام ٢٠١٠ تحت العنوان "التحول اللغوي والتخليط اللغوي في تعليم العلوم في المدرسة الابتدائية Doremi Excellent School". واستخدمت الباحثة المنهج الوصفي الكيفي. وأما مصادر البيانات في هذا البحث هو الكلام الذي يستخدم المعلمون والطلاب في أنشطة التعليم والتعلم باستخدام اللغة الإنجليزية والإندونيسية. واستخدمت الباحثة طريقة جمع البيانات بالملاحظة والمقابلة. ومن أهداف البحث هو لمعرفة العوامل التي تسبب التحول اللغوي، ومعرفة العوامل التي تسبب التخليط اللغوي، ومعرفة وظائف التحول اللغوي والتخليط اللغوي. ومن نتائج البحث فيما يلي:

أ) العوامل التي تسبب التحول اللغوي (١) احتياجات اللغوية على العناصر المعجمية والعبارات أو الخطاب. (٢) تعبير الشعور مثل الغضب أو الفرح.

ب) العوامل التي تسبب التخليط اللغوي (١) المعرفة المحدودة عن اللغة (٢) العادة.

ج) وظائف التحول اللغوي والتخليط اللغوي من التعليمات البرمجية في تقديم المعلمين المادة دروس العلم في مدرسة الابتدائية Doremi Excellent School. هذه الوظائف هي: (١) توضيح المادة أو شرحها، (٢) للتأكيد

^٨ نور حليمة، "تخطيط الشفرة في المحادثة اليومية لأعضاء اتحاد الحركة للطلبة المسلمين الإندونيسيين (KAMMI) فرع الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج"، بحث العلمي مقدم لنيل درجة سرجانا (مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج، ٢٠٠٨).

(٣) التعبير عن المشاعر. من هذه الوظائف، يصف الوظيفة الأبرز لأن المعلمين في كثير من الأحيان يحولون اللغة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية لشرح المواد^٩.

٣. البحث الذي قام به مرغانا عام ٢٠١٢ تحت العنوان "التحول والتدخل اللغوي في تعليم اللغة الإنجليزية في المدرسة الثانوية جوكرتا". استخدم الباحث المنهج الوصفي بالمدخل الكيفي. ومن أهداف البحث هو لمعرفة استخدام التحول اللغوي في تعليم اللغة الإنجليزية، الوصف عن توجيه التحول اللغوي في التعليم، توثيق القواعد التي ترتب التحول اللغوي وتعبير وظائف التحول اللغوي في التعليم. ومن نتائج البحث هي:

أ) إن مدرسي اللغة الإنجليزية يستخدمون ثلاث لغات في التعليم، منها: اللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية واللغة الجاوية.

ب) التحول اللغوي في تعليمه يوجه منه من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية، ومن اللغة الإندونيسية إلى اللغة الإنجليزية.

ج) استخدام التحول اللغوي في التعليم للسهولة في إعطاء المادة والسهولة في إدارة الفصل والسهولة في توسيع المعلومات والمعارف والمواد وكذلك إستراتيجية في التعليم^{١٠}.

٤. البحث الذي قام به موجيونو عام ٢٠١٣ تحت العنوان "التحول اللغوي في تعليم اللغة الإنجليزية في الجامعة". ومن أهداف البحث هو لمعرفة استخدام التحول اللغوي، لمعرفة أنواع التحول اللغوي، لمعرفة وظيفة التحول اللغوي في تدريس اللغة الإنجليزية. استخدم الباحث المنهج الوصفي بالمدخل الكيفي.

^٩ بيتي سونيلي، "التحول اللغوي والتخليط اللغوي في تعليم العلوم في المدرسة الابتدائية Doremi Excellent School"، بحث العلمي مقدم لنيل درجة سرجانا (دينفاسار بالي: جامعة أودايانا، ٢٠١٠).

^{١٠} مرغانا، "التحول والتدخل اللغوي في تعليم اللغة الإنجليزية في المدرسة الثانوية جوكرتا"، رسالة الدكتوراه (جوكرتا: جامعة UGM جوكرتا، ٢٠١٢).

وأسلوب جمع البيانات منها الملاحظة والمقابلة والوثائقية. ومن نتائج البحث فيما يلي:

أ) التحول من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية، من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، من اللغة العربية إلى اللغة الإنجليزية، ومن اللغة الإندونيسية إلى اللغة الجاوية.

ب) أنواع التحول: رمز مجازي، الظرفية، والمحادثة.

ج) وظائف التحول في تدريس اللغة الإنجليزية هي توضيح الكلام، تنمية العلاقة الحميمة في التدريس، للمدح والتسليّة، للتذكير، لتكرار معنى الكلام، إعطاء الأسئلة وإعطاء النصيحة^{١١}.

٥. البحث الذي قامت به فارحين عام ٢٠١٤ تحت العنوان "التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية وأثره في تعليم مهارة الكلام". ومن أهداف البحث هو لوصف عوامل التحول اللغوي، لوصف آراء الطالبات عن التحول اللغوي، ولوصف أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام. استخدمت الباحثة المنهج الوصفي بالمدخل الكيفي. ومن نتائج البحث هي:

أ) عوامل التحول اللغوي هي العوامل الداخلية والعوامل الخارجية.

ب) آراء الطالبات عن التحول اللغوي لسهولة الفهم ولحماسة في التعليم.

ج) أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام أثر سلبي، أن حوالي ٧٠ % من بعض الطالبات منهن يحصلن على معايير ناقص. والطالبات لا يستطعن أن يتكلمن باللغة العربية ويتكاسلن في بحث المفردات والكلمات الصعبة وينتظرن الشرح من المدرسين فحسب^{١٢}.

^{١١} موجيونو، "التحول اللغوي في تعليم اللغة الإنجليزية في الجامعة"، رسالة الدكتوراة (سوراكارتا: جامعة UNS، ٢٠١٣).

^{١٢} فارحين، "التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية وأثره في تعليم مهارة الكلام"، رسالة الماجستير (مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٤).

بعد أن لاحظت الباحثة أنواع الدراسات السابقة تجد الباحثة أوجه التشابه وأوجه الخلاف بين الدراسات السابقة وهذا البحث. ومن أوجه التشابه هو الدراسات السابقة الأولى عن أنواع وأسباب التخليط اللغوي. ولكن كان الاختلاف بينهما. هي بحثت عن أنواع وأسباب التخليط اللغوي في المحادثة اليومية، وأما هذا البحث عن أنواع التخليط اللغوي والعوامل التي تؤدي على وقوع التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية.

وأما أوجه الخلاف هو من الدراسات السابقة الثانية حتى الخامسة أنهم يبحثون عن التحول اللغوي والتخليط اللغوي في تعليم اللغة الإنجليزية وتعليم العلوم. فتستنتج الباحثة أن هذا البحث بحث جديد للأسباب التالية: (١) لا يوجد بحثا مخصصا عن مميزات وعيوب التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية، (٢) لا يوجد بحثا مخصصا عن أنواع التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية، (٣) لا يوجد بحثا مخصصا عن العوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية، (٤) لا توجد المساواة في نتائج البحث.

ز. تحديد المصطلحات

الموضوع في هذا البحث هو التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو. وتحديد لمصطلح الموضوع كما يلي:

١. التخليط اللغوي: الحالة اللغوية التي وقعت في المجتمع إذا تكلم المتكلم مع غيره باللغتين أو أكثر أي خلط المتكلم هتين اللغتين أو عدة لغات أثناء تكلمه. يسمى باللغة الإنجليزية بـ code mixing .

٢. تعليم اللغة العربية: يقصد بتعليم اللغة العربية في هذا البحث هو يركز على عملية تعليم اللغة العربية في الفصل بدون التخطيط والتقويم.

الفصل الثاني الإطار النظري

أ. علم اللغة الاجتماعي

علم اللغة الاجتماعي فرع من فروع علم اللغة، لكنه يقع في الجانب التطبيقي منه، أي يقع في مجال علم اللغة التطبيقي أو اللغويات التطبيقية Applied Linguistics، بالنظر إلى أن معظم موضوعاته تقع في هذا الجانب. وهذا العلم من العلوم الحديثة التي لم تتضح معالمها ولم تستقل استقلالاً تاماً إلا في أواخر الخمسينات وبداية الستينات من القرن العشرين.

وهناك تعاريف كثيرة لعلم اللغة الاجتماعي عند اللغويين، فيعرفه فيشمان-كما نقل عنه صبري إبراهيم السيد- بأنه علم يبحث التفاعل بين جانبي السلوك الإنساني واستعمال اللغة والتنظيم الاجتماعي للسلوك، ويركز على الموضوعات التي ترتبط بالتنظيم الاجتماعي لسلوك اللغة. ويرى محمد علي الخولي أنه علم يدرس مشكلات اللهجات الجغرافية واللهجات الاجتماعية والازدواج اللغوي والتأثير المتبادل بين اللغة والمجتمع. وأما أحمد شفيق الخطيب فيعرف علم اللغة الاجتماعي بأنه دراسة اللغة من ناحية صلتها بالعوامل الاجتماعية مثل الطبقة الاجتماعية، والمستوى التعليمي ونوع التعليم، والعمر، والجنس، والأصل العرقي. ومن الممكن تعريف علم اللغة الاجتماعي على أنه دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع^{١٣}.

رأى هـدسون أن قيمة علم اللغة الاجتماعي تمكن في قدرته على إيضاح طبيعة اللغة بصفة عامة وإيضاح خصائص محددة للغة بعينها. ومن الطبيعي أن يدرك دارسوا

^{١٣} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة الاجتماعي (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠)، ص. ١١ -

المجتمع أن حقائق اللغة يمكن أن تزيد من فهمهم للمجتمع. وكذلك فإنه من الصعب أن نجد في خصائص المجتمع ما يمكن أن يكون أكثر تميزاً للمجتمع من لغته، أو يوازئها أهمية في الدور الذي تؤديه في عملية قيام المجتمع بوظيفته. وقد عرّف علم الاجتماع اللغوي على أنه دراسة المجتمع في علاقته باللغة، وهو عكس تعريفه لعلم اللغة الاجتماعي^{١٤}.

وقد أكد صبري إبراهيم السيد على ذلك إذ رأى أن علم اللغة الاجتماعي هو دراسة اللغة بالنظر إلى المجتمع وأن علم الاجتماع اللغوي هو دراسة المجتمع بالنظر إلى اللغة^{١٥}.

والاختلاف بين علم اللغة الاجتماعي وعلم الاجتماع اللغوي ليس اختلافاً في العناصر وإنما في محور الاهتمام. ويستند ذلك إلى الأهمية التي يوليها الدارس للغة أم المجتمع، وإلى مدى مهارته في تحليل البنية اللغوية أو الاجتماعية. وهناك قدر كبير من التطابق بين هذين العلمين^{١٦}.

١. موضوعات علم اللغة الاجتماعي

إن علم اللغة الاجتماعي يهتم برصد أبعاد العلاقة وأشكالها المختلفة التي تظهر في تعدد المستويات اللغوية في المجتمع الواحد أو تعدد اللغات واللهجات، ويهتم برصد هذه المستويات أو اللهجات أو اللغات وتحديد المجتمعات التي تستخدمها سواء أكانت هذه الجماعات عرقية أم دينية أم مهنية أم طبقية، كما يهتم في هذا الإطار بالتخطيط اللغوي Language Planning الذي يعالج قضايا كثيرة مثل تقرير النظام الكتابي واختيار اللغات الرسمية وأساليب المحافظة عليها وتطويرها.

^{١٤} هـدسون، علم اللغة الاجتماعي، ترجمة محمود عياد (القاهرة: عالم الكتب، ١٩٨٩)، ص. ١٧.

^{١٥} صبري إبراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعي (الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥)، ص. ١٨.

^{١٦} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة الاجتماعي، ص. ١٤.

يهتم علم اللغة الاجتماعي أيضا بدراسة التباين الاجتماعي الذي يظهر واضحا في المجتمع اللغوي، ويسجل الفروق اللغوية الموجودة بين طبقات المجتمع المختلفة، كما يرصد التحول أو الانتقال الاجتماعي من طبقة لأخرى وأثر ذلك في الأشكال اللغوية التي يختارها أفراد تلك الطبقة، كما يضع هذا العلم في الاعتبار عند دراسة معاني الكلمات تحديد دلالاتها من خلال سياقها الاجتماعي ومواقف قائلها ومكانتهم في الطبقات الاجتماعية.

ويهتم علم اللغة الاجتماعي أيضا بدراسة محظور الكلام أو الكلمات المحظورات والتعبيرات الاصطلاحية وظاهرة الاقتراض اللغوي لأن هذه الظواهر ترتبط بالمجتمع أو الجماعة اللغوية ارتباطا وثيقا، كما أن استعمال اللغة يخضع لقواعد واعتبارات اجتماعية تختلف من مجتمع لآخر.

ويتناول موضوع علم اللغة الاجتماعي كذلك دراسة العوامل الاجتماعية التي تحكم الاستعمالات اللغوية المختلفة بين الأفراد، ومنها على سبيل العلاقات المحددة بين المشاركين في الحديث، وأسلوب التخاطب، والمكانة الاجتماعية لكل منهم، والادوار الاجتماعية التي يقومون بأدائها وهدف المحادثة وموضوعها وآداب الحديث وما إلى ذلك^{١٧}.

٢. فوائد دراسة علم اللغة الاجتماعي

إن علم اللغة الاجتماعي يفيد الإنسان في عملية الاتصال والتفاعل اللغوي داخل الجماعات اللغوية المعينة، فيمكنه من اختيار نوعية اللغة المستخدمة. وفي عملية تعليم اللغة يفيد علم اللغة الاجتماعي في زيادة فهم الطالب للثقافة الأجنبية، وتقليل تصعيب الفرد لثقافته، وزيادة فهمه للبعد التاريخي للثقافة القومية^{١٨}.

^{١٧} محمد عفيف الدين دمياطي، ص. ١٥-١٦.

^{١٨} محمد عفيف الدين دمياطي، ص. ١٦.

ب. ثنائية اللغوية

١. مفهوم ثنائية اللغوية

يشيع في كثير من بلدان العالم أكثر من لغة رسمية (لغتان أو أكثر) بمعنى أن الدولة تستعمل لغتين أو أكثر في الأغراض الرسمية، ومن الأمثلة البارزة على ذلك كندا وبلجيكا وسويسرا. وتواجد لغتين أو أكثر في البلد واحد لا يفهم منه أن جميع المواطنين في ذلك البلد يستعملون أو يعرفون أكثر من لغة واحدة، وما يهمنا في هذا الصدد ظاهرة الثنائية اللغوية أو ظاهرة تعدد اللغات في البلد الواحد سواء أكانت هذه اللغات تستخدم للأغراض الرسمية أم خلاف ذلك.

ويقصد بالثنائية اللغوية bilingualism هي ظاهرة اجتماعية تعني استعمال الفرد أو المجتمع في منطقة معينة لغتين مثل استعمال الفرنسية والألمانية في أجزاء من سويسرا^{١٩}.

يجب الانتباه إلى فرق هام بين الثنائية الفردية individual bilingualism والثنائية الاجتماعية societal bilingualism. ألا وهو أن الثنائية الفردية تشير أن الفرد نفسه يستعمل لغتين. ولكن الثنائية المجتمعية لا تعني أن كل فرد في المجتمع ثنائي اللغة. بل تعني أن معظم أفراد ذلك المجتمع ثنائيو اللغة كي يتمكنوا من التفاهم في حياتهم اليومية. والثنائية المجتمعية ثلاث أنماط:

(أ) ثنائية أفقية horizontal bilingualism: وهي أن تكون اللغتان متساويتين في المكانة رسمياً وثقافياً واجتماعياً. مثال ذلك الإنجليزية والفرنسية في مقاطعة كويبك في كندا.

(ب) ثنائية رأسية vertical bilingualism: أن تكون لهجة فصيحة وأخرى عامية. مثال ذلك الفصيحة والعامية في البلاد العربية. وهذه الحالة في الواقع ثنائية لهجية. ويدعوها البعض ازدواجية لغوية.

^{١٩} محمد عفيف الدين دمياطي، ص. ٧٩.

(ج) ثنائية قطرية diagonal bilingualism: أن يستخدم المجتمع لغة فصيحة ولهجة عامية من لغة أخرى. مثال ذلك الإنجليزية والفرنسية العامية في لويزيانا في الولايات المتحدة الأمريكية^{٢٠}.

في بعض الحالات يستخدم الناس اللغتين تبادلياً، أي من الممكن أن يستخدم المرء اللغة الأولى أو اللغة الثانية في أي مكان وزمان. وتدعى هذه الثنائية ثنائية تبادلية reciprocal bilingualism. ولكن في بعض الحالات نجد أن الفرد يستخدم اللغتين تكاملياً، أي يخصص لكل لغة أدواراً معينة. وتدعى هذه الحالة ثنائية تكاملية bilingualism complementary. ومن أمثلة الثنائية التكاملية ما يلي:

(أ) تكاملية مكانية: يقوم الفرد باستخدام اللغة الأولى في البيت واللغة الثانية خارجه، أو يستخدم اللغة الأولى في العمل واللغة الثانية خارجه.

(ب) تكاملية موضوعية: يقوم الفرد باستخدام اللغة الأولى في الحديث عن موضوعات معينة واللغة الثانية في الحديث عن موضوعات أخرى. مثلاً إذا تحدث عن الأمور اليومية استخدام اللغة الأولى، وإذا تحدث عن أمور عملية استخدام اللغة الثانية.

(ج) تكاملية بشرية: يقوم الفرد هنا باستخدام اللغة الأولى مع عدد معين من الناس واللغة الثانية مع سواهم، كأن يستخدم اللغة الأولى مع أهل بيته واللغة الثانية مع سواهم^{٢١}.

^{٢٠} محمد علي الخولي، مدخل إلى علم اللغة (عمان: دار الفلاح، ١٩٩٣)، ص. ١٧٠.

^{٢١} محمد علي الخولي، ص. ١٧٦.

٢. الثنائية اللغوية وطريقة التعلم

في العادة يتساوى الناس في طريقة تعلمهم للغة الأولى، إذا يتعلمونها عادة بطريقة طبيعية من والديهم، وأفراد أسرهم وأقربائهم في البيت والشارع. وهو اكتساب طبيعي للغة. أما اللغة الثانية فيختلف الناس في طريقة اكتسابها. فبعضهم يكتسبها من البيت والشارع دون تعليم رسمي مدرسي. وتدعى هذه الحالة الثنائية الطبيعية natural bilingualism أو الثنائية الأولية primary bilingualism.

ومن ناحية أخرى، نرى أن بعض الناس يتعلم اللغة الثانية تعلمًا رسميًا مدرسيًا. أي يكتسبون اللغة الثانية من خلال التعليم الرسمي. وتدعى هذه الحالة الثنائية الاصطناعية artificial bilingualism أو الثنائية الثانوية secondary bilingualism. وما دمنا قد فضلنا مصطلح الثنائية الطبيعية على مصطلح الثنائية الأولية، فعلى أن نفضل مصطلح الثنائية الاصطناعية على مصطلح الثنائية الثانوية. ولقد دعت هذه الحالة اصطناعية لأن تعلم اللغة في الصف والمدرسة يكون في جو مصطنع مخالف للجو الطبيعي لتعلم اللغة، ألا وهو جو الحياة الحقيقية في البيت والشارع.

وهذا التفريق بين الثنائية الطبيعية والثنائية الاصطناعية حدا ببعض الباحثين إلى التفريق بين التعلم learning والاكتساب acquisition، إذ ترى هؤلاء يخصصون مصطلح التعلم لتعلم اللغة الثانية في المدرسة، ويخصصون مصطلح الاكتساب لاكتساب اللغة الأولى من البيت بطريقة طبيعية. أي أنهم يقرنون الثنائية الطبيعية بالاكتساب ويقرنون الثنائية الاصطناعية بالتعلم. ولكن لايسير جميع الباحثين على هذا النهج في استخدام مصطلحي التعلم والاكتساب، إذ إن كثيرا منهم يستخدمونهما كأشياء مترادفات.

وفي الواقع إن تعلم اللغة الثانية في جو طبيعي في البيت والشارع أسرع وأفضل من تعلمها في جو اصطناعي مثل جو غرفة الصف. ولكن ما الحيلة إذا كانت اللغة

الثانية لا توجد في البيت أو في الشارع؟ في هذه الحالة لا بد من تعلمها في جو اصطناعي مثل جو غرفة الصف، رغم أن هذه الطريقة أقل كفاءة من الطريقة الطبيعية^{٢٢}.

٣. منشأ الثنائية اللغوية

تنشأ الثنائية اللغوية في ظل ظروف متعددة منها:

- أ) الهجرة الجماعية: تحدث هذه الهجرة لأسباب سياسية أو اقتصادية أو دينية هرباً من الاضطهاد السياسي أو العرقي أو الديني أو هرباً من المرض أو الفقر بحثاً عن السلامة أو الرزق. وما يحدث هنا أن الجماعة المهاجرة تتعلم لغة البلد المضيف كما فعل المهاجرون من أوروبا إلى أمريكا حين تعلموا الإنجليزية. أو تتعلم الجماعة المهاجرة لغة البلد المضيف وتتعلم الجماعة المضيفة لغة الجماعة المهاجرة كما حدث مع المهاجرين الإسبان إلى براغوي. والتجارة أيضاً تؤدي إلى هجرة واحتكاك لغوي. وكذلك الهجرة لأسباب سياسية ودينية.
- ب) الغزو العسكري: كثير من حالات الثنائية اللغوية تعزي على الغزو العسكري المتبوع بمدة طويلة من الاحتلال. فلقد حمل الرومان اللاتينية وراء حدود إيطاليا. وحمل العرب لغتهم العربية خارج جزيرة العرب أثناء وبعد الفتوحات الإسلامية.
- ج) الزواج: إن الزواج بين الجنسيات المختلفة والأعراق المختلفة يولد جيلاً من الأطفال ثنائي اللغة. ففي العادة يحمل الأطفال لغة الأم ولغة الأب معاً. بل ويصر أحياناً كل من الأم والأب على أن يتعلم الطفل لغته. وهذا الإصرار مرده الاعتزاز بالأصل واللغة والعرق. وقد يحدث أن الوالدين

^{٢٢} محمد علي الخولي، الحياة مع لغتين (الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٨)، ص. ٢٧-٢٨.

يتفقدان على لغة واحدة يتعلمها الطفل مراعاة لمصلحة الطفل وضمنا لسلامة نموه اللغوي.

(د) القومية: في عصرنا الحالي ارتفع صوت القومية. وفي مثل هذا الجو الذي يتباهي فيه المتباهون بالقومية وتتمركز المشاعر حولها، تستيقظ المشاعر النائمة لدى الأقليات ويفور الدم في العروق. وتأخذ الأقليات تطالب بما يطالب به سواها. فيزداد عدد القوميات ويصبح تقريبا مساويا لعدد الأقليات. وترفع الأقلية شعار اللغة القومية باعتبار اللغة درعا للقومية وحاميا لها، بل راسما لحدودها. وهنا يزداد احتمال اللجوء إلى الثنائية اللغوية أو التعددية اللغوية كمنخرج من هيب القوميات المتأجج. فتقر الدولة بالثنائية أو التعددية سبيلا لحل الإشكال اللغوي أو تعيش لغتان أو أكثر معا حتى دون الإقرار الرسمي.

(هـ) التعليم والثقافة: في الماضي والحاضر تختلف الحدود الرسمية للغة عن حدودها الثقافية. ففي العادة تتطابق الحدود الرسمية للغة مع الحدود السياسية للدولة. أما الحدود الثقافية للغة فقد تتعدى حدودها الرسمية. وعلى سبيل المثال، كانت اليونانية تعتبر لغة العلم والفلسفة والأدب في أوروبا في العصور القديمة. ثم احتلت اللاتينية محلها عندما انتشرت المسيحية في أوروبا. وأصبح المرء لا يعتبر مثقفا إلا إذا عرف اللاتينية. وفي زمن لويس الرابع عشر صارت الفرنسية لغة الثقافة والأدب والعلم في أوروبا. وفي عصر النهضة، احتلت اللغة الإيطالية محل اللغة الفرنسية. وفي وقتنا الحالي، صارت الإنجليزية لغة العلم والتقنية في كثير من الدول في إفريقيا وآسيا. تشاركها الفرنسية في بعض دول إفريقيا.

(و) التصنيع: حركات التصنيع في كثير من البلدان تستدعي استخدام العديد من العمال من جنسيات مختلفة مما يؤدي إلى أوضاع ثنائية اللغة أو متعددة اللغة.

(ز) انتشار الدين: في بعض الحالات يحمل الدين معه لغته. هكذا حملت المسيحية معها اللاتينية. وحمل الإسلام معه اللغة العربية. ولهذا نرى أنه حيث يوجد الإسلام يوجد ارتباط من نوع ما باللغة العربية.^{٢٣}

ج. التخليط اللغوي

١. مفهوم التخليط اللغوي

التخليط اللغوي هو الحالة اللغوية التي يتحدث المتكلم باستخدام اللغتين، ويدخل عناصر اللغوية بعضها ببعض، ولا فائدة لهذه العناصر.^{٢٤}

لقد قال نابابان إذا كان الشخص يخلط لغتين أو أكثر من اللغات أو نوعيات من اللغة في التكلم دون شيء في حالة استخدام اللغة التي يتطلب تلك التخليط يسمى بالتخليط اللغوي.^{٢٥}

كان التخليط اللغوي يهدف هدفا معينا في حالة النطاق بين المتكلم وزميله، منها: من الناحية النوع، كانت التخليط اللغوي تؤدي إلى التقرب أو عكسها، وهذه الحالة توجد بالنظر إلى مكان المتكلم يخلط اللغات. ومن الناحية المتكلم، كانت التخليط اللغوي تظهر حقيقة صفة المتكلم، وهي التي تهدف الانطباع على كلامه، نحو الانطباع للاحترام، وهذه الحالة توجد بالنظر إلى الاجتماعية والتربية. من الناحية البيان أو

^{٢٣} محمد علي الخولي، ص. ٦٠-٦٢.

^{٢٤} Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik: Pengenalan Awal* (Jakarta: Rineka Cipta, 2004), hlm. 114.

^{٢٥} P. W. J. Nababan, *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar* (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1993), hlm. 27.

التفسير، يريد المتكلم بالتخليط اللغوي تأكيد كلامه إلى السامع حتى يكون السامع أيقن بما تكلم المتكلم^{٢٦}. و كان التخليط اللغوي ثلاثة أنواع، سوف يأتي البيان مما يلي:

٢. أنواع التخليط اللغوي

أ) التخليط اللغوي الداخلي

هذا نوع التخليط اللغوي من العناصر اللغوية الأصلية المتساوية في وطنية واحدة. على سبيل المثال ظاهرة التخليط اللغوي في اللغة الإندونيسية كان فيها عناصر الجاوية، والسنداوية، والبالية واللغات الدائرية الأخرى.

ب) التخليط اللغوي الخارجي

هذا نوع التخليط اللغوي من العناصر اللغوية التي اقترضت اللغات الأجنبية، على سبيل المثال في استخدام اللغة الإندونيسية يخلط باللغة الهولندية، واللغة الإنجليزية، واللغة العربية، واللغة السنسكريتية وغيرهم.

ج) التخليط اللغوي المجمع

هذا نوع التخليط اللغوي من العناصر اللغوية (من ناحية الكالوسا أو الجملة) التي اقترضت اللغات الأصلية (اللغات الدائرية) واللغة الأجنبية. بالنظر إلى العناصر اللغوية الموجودة، يصنف التخليط اللغوي إلى ثلاثة أنواع: الأول: من ناحية "الجملة" Klausula وهو وحدات التراكيب اللغوية من مجموعة الكلمات أقلها تتركب من فعل وفاعل. المثال: قام محمد. كانت كلمة قام محمد جزء من الجملة التي تتركب من فعل وفاعل. وهذا نوع التخليط اللغوي الأعلى.

الثاني: من ناحية "التركيب" Phrase وهي وحدة اللغة التي تتكون من كلمتين ليست من فعل وفاعل أو فاعل ومفعول وكانت العبارة لها العلاقة الواسعة بعضها

²⁶ Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *Sosiolinguistik: Pengenalan Awal*, hlm. 84.

بعض. مثل الإضافة والظرف. المثال: عبد الله. وهذا نوع التخليط اللغوي أسفل من ناحية الكالوسا.

الثالث: من ناحية "الكلمة" وهي أصغر وحدة لغوية ذات معنى وقد تتكون من صوت واحد أو مورفيم واحد. المثال: قلم، كتاب، مكتب. وهذا نوع التخليط اللغوي السفلى. وهذا النوع معظم على وقوع التخليط اللغوي في كل لغة^{٢٧}. بالنظر إلى العناصر اللغوية الموجودة، قال سوويتو أنّ التخليط اللغوي ينقسم إلى ستة أنواع^{٢٨}:

الأول: من ناحية "الكلمة" وهي أصغر وحدة لغوية ذات معنى وقد تتكون من صوت واحد أو مورفيم واحد أو أكثر أو قسم من اللغوية التي تقوم بنفسه و ليس له عنصور خاص من عناصر اللغوية. المثال: قلم، كتاب، مكتب.

الثاني: من ناحية "التركيب" Phrase وهي وحدة التركيب التي تتكون من كلمتين ليست من فعل وفاعل أو فاعل ومفعول وكانت العبارة لها العلاقة الواسعة بعضها لبعض حتى يمكن أن تحلل فيها شئ آخر. مثل المضاف والظرف. المثال: مبنى merah.

الثالث: من ناحية "باستر" Baster وهي مأخوذ من إدماج العنصرتين اللغتين المختلفتين ثم تكون معنى واحدا. المثال: Kereta Express قطار سريع، هذا المثال يتكون من عنصرتين لغتين هما من اللغة الإندونيسية (Kereta) واللغة الإنجليزية (Express).

الرابع: من ناحية "كلمة التكرار" وهي أن يكرر الكلمة بقصد التأكيد أو تكرار النص المكتوب أو الكلمة التي يكررها المخاطب أثناء تكلمه مع زميله، وهذه الكلمة يكررها المخاطب لمقصود معين. المثال: Ali memotong-motong kayu "قطع علي الخشب" أصله قطع ثم زاد بالتضعيف فصار قطع للدلالة على التكرار. المثال الآخر: هيا go to المسجد.

²⁷I Nengah Suandi, *Sosiolinguistik* (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2014), hlm. 140-141.

²⁸Suwito, *Sosiolinguistik* (Surakarta: Sebelas Maret University Press, 1996), hlm. 92-94.

الخامس: من الناحية "العبارة" Idiom وهي التعبير الذي لها المعنى لسبب وجود العلاقة بالكلمة الأخرى. المثال: رغب في mata pelajaran Fisika.

السادس: من ناحية "الجملة" أو الكالوسا "Klausa" وهي تركيب الجملة من عناصرها ألا أنه يشكل جزء من الجملة، أو وجدت التركيب من الكلمات أقلها تتركب من فعل وفاعل. المثال: قام Kepala Sekolah. كانت كلمة قام Kepala Sekolah جزء من الجملة التي تتركب من فعل وفاعل.

٣. العوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي

- والعوامل التي تسبب على وقوع التخليط اللغوي سوف يأتي البيان مما يلي:
- (أ) التحديد في استخدام اللغة
- وقع هذا العوامل عندما يخلط المتكلم اللغة لأنه لا يفهم الكلمة المرادفة أو عبارة أو جملة في اللغة الأساسية التي يستخدمه.
- (ب) استخدام أشهر الاصطلاح
- في الحياة الاجتماعية، كان أشهر الاصطلاح بين كلمة واحدة والكلمة الأخرى. واستخدام أشهر الاصطلاح يدل على وقوع التخليط اللغوي.
- (ج) من ناحية المتكلم نفسه
- يخلط المتكلم اللغة بسبب العادة أو الممارسة في استخدام لغته.
- (د) المخاطب

المخاطب يمكن من الأفراد أو المجموعات. في مجتمع ثنائية اللغة، استخدم المتكلم اللغة في أول مرة بلغة واحدة فيمكن تنفيذها باستخدام لغات أخرى مع زميله الذي يجيئ من منطقة أو دائرة واحدة. أي وجود اللغة الدائرية في الحوار بينهما.

هـ) المسكن ووقت المحادثات الجارية

و) وسائل التكلم

وسائل التكلم نوعان، الأول وسائل الشفهية وهو التكلم بين الإثنين أو أكثر وجهاً لوجه. وأكثر استخدام اللغة في حالة غير الرسمية. والثاني وسائل الكتابة مثل كتابة الرسالة والكتب العلمية. وأكثر استخدام اللغة في الحالة الرسمية. وأما التخليط اللغوي وقع كثيرا في حالة غير الرسمية.

ز) الموضوعات

وقع التخليط اللغوي في الموضوعات غير الرسمية أكثر من الموضوعات الرسمية.

ح) الوظائف والأغراض

حدث التخليط اللغوي في الحالة التي لا يناسب بالسياق ولا يناسب بالحالة المناسبة في التكلم. لذلك، التخليط اللغوي يدل على وجود اعتماد بين وظيفة السياق والحالة المناسبة في استعمال لغتين أو أكثر.

ط) تنوع اللغة

ي) النهضة في الفكاهة

ك) يخلط المتكلم اللغة للوجهة^{٢٩}.

٤. الفرق بين التخليط اللغوي والتحول اللغوي والتدخل اللغوي

التخليط اللغوي يختلف بالتحول اللغوي. التحول اللغوي هو تحول اللغة من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية بين المتكلمين بلغتين أو لهجتين بسبب وجود تغير الحالات في استعمال اللغة، وأما التخليط اللغوي لا يكون هناك تغير الحالة في اختلاط اللغة. التخليط اللغوي لا يتهم بوجود الحالات والسيقات في التحدث كما يحدث في التحول اللغوي، ولكنه متوقف على وظيفة اللغة.

²⁹I Nengah Suandi, *Sosiolinguistik*, hlm. 143-146.

حدث التخليط اللغوي لأن ممارسة المتكلم في استعمال اللغة وحدث كثيرا في حالة غير الرسمية، ونادرا في الحالة الرسمية . وعناصر اللغة المقترضة في ظاهرة التخليط اللغوي لا يدعم وظيفة التراكيب اللغوية بشكل مستقل، ولكن متحدون باللغة المقترضة. والتخليط اللغوي حدث في النطاق على الأقل من ناحية الكلمة والجمله في المستوى الأعلى. وهذه خصائص يميز التخليط اللغوي والتحول اللغوي.

وأما التداخل اللغوي هو عندما يتكلم الفرد اللغة الثانية، قد يرتكب أخطاء لا يرتكبها المتكلم الأصلي لهذه اللغة. ويرى البعض أن سبب بعض هذه الأخطاء يعود إلى تأثير اللغة الأولى. مثل هذه الظاهرة تدعى تدخلا.

ويعني التدخل اللغوي المشكلات أو التدخلات اللغوية التي تظهر عند تعلم الفرد اللغة الثانية، لأنه عندما يكتسب اللغة الأم إنما يكتسبها دون معرفة لأنماط لغوية سابقة يمكن أن تتدخل في اللغة التي يتعلمها لأول مرة، وهذا أمر لا يواجهه متعلم اللغة الأم وإنما يواجهه متعلم اللغة الأجنبية أو الثانية بعد أن رسخت في ذهنه الأنماط الصوتية والصرفية والتركيبية للغة الأولى أو الأم.

ويتم أنواع التدخل اللغوي في جميع المستويات اللغوية: صوتيا، وصرفيا، ومفرداتيا ونحويا ودلاليا^{٢٠}. ومن هذا النوع الذي يكون متحيرا بين التخليط اللغوي والتدخل اللغوي هو من ناحية المفردات. ولكن هما مختلفان كبيران. التخليط اللغوي هو إذا تكلم المتكلم مع غيره باللغتين أو أكثر أي خلط المتكلم اللغات العديدة أثناء تكلمه. وأما التداخل اللغوي من ناحية المفردات لا تخلط اللغة. ويقصد هنا تدخل الكلمة من اللغة الأولى أثناء التحدث باللغة الثانية ولكن اللغة ثبات باللغة الثانية. المثال: استمر منير فقط (terus terang saja) ، كما وو (lagi dandan)، قد ذهب (keramas).

^{٢٠} محمد عفيف الدين دمياطي، علم اللغة الاجتماعي، ص. ١٠١.

د. تعليم اللغة العربية

١. مفهوم التعليم

التعليم شيء ضروري في حياة الفرد والمجتمع لأن التعليم يرشد الناس من الجهل إلى المعرفة والعلوم الكثيرة في هذه الحياة، لا يستطيع الناس أن يعيشوا بدون التعليم، كل ما يفعل الناس من العمل لا بد بعلم، وكثير من العلوم تتجدد من التعلم، في المدرسة أو خارج المدرسة، ومنها العلوم الدنيوية والآخروية. ومن أهم أغراض التعليم هو إجادة المعرفة والعلوم لدى الطلبة.

ومصطلح التعليم هو عملية إعادة بناء الخبرة (restructuring) التي يكتسب المتعلم بواسطتها المعرفة والمهارات والاتجاهات والقيم. وبعبارة أخرى هو مجموع الأساليب التي يتم بواسطتها تنظيم عناصر البيئة المحيطة بالمتعلم ويمثل ما تتسع له كلمة البيئة من معان من أجل اكتسابه خبرات تربوية معينة. فالتعليم بهذا المفهوم أكثر من مجرد توصيل المعلومات إلى ذهن الطالب ثم مساءلته عنها بعد ذلك.

وهناك تصوير برونر (Bruner) لعملية التعليم. يقول برونر: لنعلم إنسانا في مادة أو علم معين، فإن المسألة لا تكون من أن نجعله يملأ عقله بالنتائج، بل أن نعلمه أن يشارك في العملية التي تجعل في الإمكان ترسيخ المعرفة أو بنائها. إذا إن المعرفة عملية وليست ناتجا^{٣١}.

٢. تعليم اللغة العربية

تعليم اللغة هو مصطلح يشير إلى العملية الواعية التي يقوم بها الفرد عند تعلم اللغة الثانية، وعلى وجه التفصيل، الوعي بقواعد اللغة ومعرفتها والقدرة على التحدث عنها^{٣٢}.

^{٣١} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها - مناهجه وأساليبه - (الرباط: إيسيسكو، ١٩٨٩)، ص.

٤٥.

^{٣٢} رشدي أحمد طعيمة، ص. ٣٠.

تعليم اللغة العربية هي عملية تربوية تهدف إلى الدفع والإرشاد والتطور في بناء قدرة اللغة العربية إيجابيا كانت أم سلبيا وتنشئة النظرية بموقف إيجابي وهو اللغة العربية الفصحى. ومن قدرة اللغة العربية الإيجابية هي القدرة على التكلم شفويا كان أم كتابة. ومن الشفوي القدرة على التكلم مع الآخرين باللغة العربية. وأما الكتابة فهي القدرة على الإنشاء. وقدرة اللغة السلبية هي القدرة على فهم كلام الآخرين وقدرة على فهم القراءة. إن معرفة اللغة العربية لها فوائد عديدة من أهمها أن إجادتها ضروري لفهم القرآن الكريم والحديث النبوي والكتب الأخرى المتعلقة بالإسلام المكتوبة بالعربية^{٣٣}.

٣. تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها

أما مفهوم تعليم اللغة الثانية بشكل خاص فهو: أي نشاط مقصود يقوم به فرد ما لمساعدة فرد آخر على الاتصال بنظام من الرموز اللغوية يختلف عن ذلك الذي ألفه وتعود الاتصال به. وبعبارة أخرى تعرض الطالب لموقف يتصل فيه بلغة غير لغته الأولى. وإذا نتكلم عن تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، نفهم عدة أمور منها:^{٣٤}

أ) إن تعليم العربية أكبر من مجرد حشو أذهان الطلاب بمعلومات عن هذه اللغة، أو تزويدهم بأفكار عنها. إنه نشاط متكامل يستهدف ثلاثة أشياء:

- (١) تنمية قدرة الطالب العقلية.
- (٢) تنمية مشاعر الطلاب واتجاهاتهم الإيجابية نحو اللغة العربية وثقافتها.
- (٣) اكتساب الطلاب المهارات اللغوية المعينة.

^{٣٣} محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية (رياض: مطابع المعز والتجارية، ١٩٨٢ م)، ص. ١٩.

^{٣٤} رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها - مناهجه وأساليبه -، ص. ٤٥-٤٦.

ب) إن تعليم اللغة نشاط مقصود يطبق القائم به تصورا مسبقا للمهمة التي يقوم بها، والأدوار التي يلعبها. ومن ثم يلزم القيام بها وضع خطة للعمل، ذات أهداف محددة وإجراءات واضحة.

ج) إن تعليم اللغة ليس جهدا يقوم به شخص أمام آخر. إنه إعادة بناء الخبرة، وهو نشاط يتطلب إسهام كل من المعلم والمتعلم. إنه جهد مشترك وعمل متكامل يحتاج من كل منهما جهدا.

د) ليست الغاية من تعليم اللغة أن يزود المعلم الطالب بشكل شيء وأن يصحب طالبه على امتداد المسيرة فينتظر الطالب منه الرأي في كل موقف. إن المعلم الجيد هو الذي يساعد الطالب على أن يفكر بنفسه ولنفسه.

هـ) إن التعليم الجيد للعربية هو ذلك الذي يسهل عملية تعلمها، بينما يعتبر التعليم غير جيد عندما يعوق هذه العملية أو يحدثها بأخطاء يصاحبها.

و) إن أساسيات الموقف التعليمي واحدة، بينما تختلف معالجة هذه الأساسيات. فمناهج الدراسة مختلفة، وطرق التدريس متعددة، والمواد التعليمية متنوعة، وأساليب التقويم متباينة، وتنظيم الفصول يأخذ أكثر من شكل.

ز) إن النتائج في تطبيق تعليم اللغات والثقافات الأجنبية ليست كل شيء. وإنما تكتسب الوسائل أهمية قدر ما تكتسبه الغايات. ليست العبرة أن يلحق الطالب معلومات أو معارف، وإنما المهم أيضا كيف تعلم هذه المعلومات أو المعارف. العلمية هدف من أهداف التعليم قدر ما إن النتائج غايته.

ويمكن تلخيص أهداف تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في ثلاثة أهداف

رئيسية:^{٣٥}

^{٣٥} رشدي أحمد طعيمة، ص. ٤٩-٥٠.

أ) أن يمارس الطالب اللغة العربية بالطريقة التي يمارسها بها الناطقون بهذه اللغة أو بصورة تقرب من ذلك. وفي ضوء المهارات اللغوية الأربع يمكن القول بأن تعليم العربية كلغة ثانية يستهدف ما يلي:

- ١) تنمية قدرة الطالب على فهم اللغة العربية عندما يستمع إليها.
 - ٢) تنمية قدرة الطالب على النطق الصحيح للغة والتحدث مع الناطقين بالعربية حديثاً معبراً في المعنى سليماً في الأداء.
 - ٣) تنمية قدرة الطالب على قراءة الكتابات العربية بدقة وفهم.
 - ٤) تنمية قدرة الطالب على الكتابة باللغة العربية بدقة وطلاقة.
- ب) أن يعرف الطالب خصائص اللغة العربية وما يميزها عن غيرها من اللغات أصوات، مفردات وتراكيب، ومفاهيم.
- ج) أن يتعرف الطالب على الثقافة العربية وأن يلم بخصائص الإنسان العربي والبيئة التي يعيش فيها والمجتمع الذي يتعامل معه.
- فتعليم اللغة العربية كلغة أجنبية إذن ينبغي أن نعلم الطالب اللغة، وأن نعلمه عن اللغة وأن يتعرف على ثقافتها.

٤. تعليم مهارات اللغة العربية

قد عرفنا أهم الأهداف في تعليم اللغة العربية كلغة أجنبية هو الاستيعاب على المهارت اللغوية الأربع، وهي مهارة الاستماع ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. تسمى مهارة الاستماع والقراءة بالمهارة الاستقبالية (*receptive*) وهي القدرة في استقبال وفهم وتحليل الأفكار أو الآراء أو الرسائل من الآخرين، وأما مهارة الكلام والكتابة فتسمى بالمهارة الإنتاجية (*productive*) وهي القدرة في تعبير الأفكار أو الآراء أو الرسائل إلى الآخرين^{٣٦}.

³⁶ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011), hlm. 113.

وقد قسم كذلك مربو اللغة العربية المهارات اللغوية قسمين كما في الشرح السابق: الأول: المهارات الاستيعابية وهي الاستماع والقراءة، والثاني: المهارات الإبتكارية هي الحديث والكتابة. والسبب في هذا التقسيم اعتقاد المرتين بأن هناك عوامل مشتركة بين الاستماع والقراءة منها أنه في موقف سلبي نسبياً فيستجيب فيه لما يسمعه أو يقرؤه، ومنها أيضاً ما لاحظته المرتون أن المتعلم لديه حصيلة لغوية معينة على فهم ما يسمع ويقرأ أكبر نسبياً من تلك التي يستخدمها في الكلام والكتابة. وكذلك هناك عوامل مشتركة بين الحديث المنطوق والكتابة حيث يختار المتحدث أو الكاتب المادة اللغوية التي يعبر بها عن أفكاره، وهو في الحالتين في موقف إيجابي ينتج فيه ويبتكر جملاً يعبر بها عن أفكاره ويتصل عن طريقها بغيره^{٣٧}.

أ) مهارة الاستماع

للاستماع أهمية كبيرة في حياتنا، إنه الوسيلة التي اتصل بها الإنسان في مراحل حياته الأولى بالآخرين، عن طريقه يكتسب المفردات، ويتعلم أنماط الجمل والتراكيب، ويتلقى الأفكار والمفاهيم، وعن طريقه أيضاً يكتسب المهارات الأخرى للغة، كلاماً وقراءة وكتابة. إن القدرة على تمييز الأصوات شرط أساسي لتعليمها سواء لقراءة أو كتابة، كما أن الاستماع الجيد لما يلقى من المعلومات أو يطرح من أفكار أمر لا بد منه لضمان الاستفادة منها والتفاعل معها، بل الاستماع الجيد شرط لحماية الإنسان من أخطاء كثيرة تهدده.

الاستماع والسماع، لهما فرق. يقصد بالسماع مجرد استقبال الأذن ذبذبات صوتية من مصدر معين دون اعارتها انتباها مقصوداً. وأما الاستماع فهو مهارة أعقد من ذلك. إنه أكثر من مجرد سماع، أنه عملية يعطى فيها المستمع اهتماماً خاصاً وانتباهاً

^{٣٧} صلاح عبد المجيد العربي، تعلم اللغة الحية وتعليمها بين النظرية والتطبيق (القاهرة: مكتبة لبنان، دون السنة)،

مقصودا لما تتلقاه أذنه من أصوات. السماع إذن وفق التوضيح السابق أمر لا يتعلمه الإنسان، إن المهارة التي ينبغي أن تعلّم هي الاستماع^{٣٨}.

في تعليم الاستماع، ينبغي على الطالب أن يفهم اللغة الأجنبية كما يتحدث بها أصحابها في المواقف الاجتماعية المختلفة. فمثلا ينبغي أن يكون قادرا على فهم المحادثات المرتبطة بمواقف كل يوم والمتعلقة بالمسائل التي تدور حول أنشطته العادية داخل المدرسة وخارجها. وفي النهاية ينبغي أن يكون الطالب قادرا على فهم القصص والوصف المختصر للحوادث الجارية والتاريخية^{٣٩}.

ب) مهارة الكلام أو الحديث

تعد مهارة الكلام إحدى المهارات اللغوية الأساسية، لأن اللغة في الأصل كلام، وقد نبه إلى ذلك ابن جني حيث عرّف اللغة بأنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم، كما أن الكلام سابق من ناحية تاريخية لبقية المهارات اللغوية، فقد عرف الإنسان الكلام منذ نشأة اللغة^{٤٠}.

في تعليم الكلام أو الحديث، ينبغي على الطالب أن يتحدث باللغة الأجنبية بطلاقة مقبولة، وبصحة مقبولة، وبنطق مقبول من المتحدث القومي باللغة. هذا بالإضافة إلى الاشتراك في محاورات بسيطة متعلقة بمواقف الحياة اليومية، وإلى الإجابة عن

^{٣٨} رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى (مكة المكرمة: جامعة أم القرى معهد اللغة العربية، ١٩٨٦ م)، ص. ٤١٩.

^{٣٩} فتحى علي يونس، تصميم المنهج لتعليم اللغة العربية للأجانب (بحث تجريبي) (القاهرة: دار الثقافة للطباعة والنشر، ١٩٧٨)، ص. ١٧٦.

^{٤٠} عمر الصديق عبد الله، تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها - الطرق - الأساليب - الوسائل (الخرطوم: الدار العالمية، ٢٠٠٨ م)، ص. ٧٥.

الأسئلة التي تدور حول الأنشطة العادية. وهو في النهاية ينبغي أن يكون قادرا على أن يسأل أسئلة شبيهة بتلك التي أجاب عنها، وأن يعيد حكاية قصص بسيطة^{٤١}.

ج) مهارة القراءة

للقراءة أهمية خاصة من بين هذه المهارات، فهي المجال الأهم من بين مجالات النشاط اللغوي، وأداة من أدوات اكتساب المعرفة في عالم، تتزايد فيه المعلومات ومواد القراءة في مدة زمنية لا تتعدى بضعة أشهر. والذين يجيدون القراءة هم الذين يفهمون المقروء، ومن أجاد القراءة فقد بلغ الغاية^{٤٢}.

وفي تعليم القراءة، ينبغي على الطالب أن يقرأ باللغة الأجنبية بسهولة، ويقرأ ببساطة الكتب المناسبة لمستواه. كذلك ينبغي أن يكون قادرا على القراءة بسرعة، وأن يكون قادرا على فهم بعض القصص التي تقع في دائرة ميوله^{٤٣}.

د) مهارة الكتابة

والكتابة مثل القراءة نشاط بصري يعتمد على إدراك العين لمجموعة الرموز المكتوبة، وهي من ثم تتأخر في مكانها بين المهارات اللغوية مثل القراءة بل تأتي عادة بعدها. معنى هذا ألا يتصل الدارس بالكتابة كنشاط لغوي في أثناء دراسته للقسم الصوتي المجرد، وإنما يبدأ ذلك مع دروس الكتابة الأساسية. ويتركز تعليم الكتابة في عناية بثلاثة أمور: "قدرة الدارسين على الكتابة الصحيحة إملائيًا، وإجادة الخط وقدرتهم على التعبير عما لديهم من أفكار في وضوح ودقة^{٤٤}.

^{٤١} فتحي علي يونس، تصميم المنهج لتعليم اللغة العربية للأجانب (بحث تجريبي)، ص. ١٧٧.

^{٤٢} طه علي حسين الدليمي وسعاد عبد الكريم الوائلي، اتجاهات حديثة في تدريس اللغة العربية (الأردن، ٢٠٠٩م)، ص. ٣.

^{٤٣} فتحي علي يونس، تصميم المنهج لتعليم اللغة العربية للأجانب (بحث تجريبي)، ص. ١٧٨.

^{٤٤} رشدي أحمد طعيمة، المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، ص. ٥٨٨.

في تعليم مهارة الكتابة، ينبغي أن يكون الطالب قادراً على الاتصال كتابة باللغة الأجنبية، وأن يكون قادراً على كتابة محاورات بسيطة وموضوعات تعبير مرتبطة بخبراته الخاصة أو بالموضوعات الأخرى التي تهم الطالب^{٤٥}.



^{٤٥} فتحي علي يونس، تصميم المنهج لتعليم اللغة العربية للأجانب (بحث تجريبي)، ص. ١٧٩.

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

إنّ المدخل المستعمل في هذا البحث هو المدخل الكيفي. سمي البحث الكيفي لأن الباحثة تقوم بمحاولة البيانات الوصفية من حيث الأفعال والأقوال والكتابة والأنشطة من الأمور الملحوظة. وبناء على هذا أن البيانات التي تحتاج إليها الباحثة لا تكون على صورة العدد أو الكمية بل تكون على صورة البيانات الوصفية^{٤٦} عن التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون بريولينجو.

أما المنهج الذي تستخدم الباحثة في هذا البحث هو منهج دراسة الحالة، وهي الدراسة التي فيها كل المعلومات والنتائج التي يحصل عليها الفرد عن طريق الملاحظة والمقابلة والتاريخ الاجتماعي والخبرة الشخصية وغيرهم. ويمكن استخدام هذه الدراسة للحصول على تفسير لفهم شامل عن الوقائع الموجودة في ميدان البحث. وبعبارة أخرى، الطريقة المستخدمة للكشف عن تفاصيل حول خلفية أو مكان أو حدث معين على جوانب مختلفة من فرد أو جماعة أو منظمة أو الأوضاع الاجتماعية^{٤٧}. ولذلك تستخدم الباحثة هذا المنهج لإجابة مشكلات البحث ونتائج على البيانات بجهد وعميق لتحليل العملية الكيفية أو المشكلات في ميدان البحث. والمراد منها استخدمت الباحثة هذا المنهج للكشف عن التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون بريولينجو.

⁴⁶Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif* (Jogjakarta: PT. Remaja Rosda Karya, 2003), hlm. 2.

⁴⁷Robert K. Yin, *Case Study Research: Design and Methods*, Terj. M. Djauzi Mudzakir, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2009), hlm. 9.

ب. حضور الباحثة

إنّ من إحدى خصائص البحث الكيفي هي أنّ الباحثة كأداة الأساسية وجامع البيانات. حضور الباحثة يحتاج مطلقاً في جمع البيانات. المراد يعني في كيفية جمع البيانات تؤدي الباحثة الملاحظة وتسمع وتهتم كثيراً حول موضوع البحث. لذلك، حضور الباحثة في هذا البحث مهم جداً ولها دور كبير كأداة البحث وجامع البيانات في هذا البحث. فلا تجوز أن لا تحضر الباحثة عند عملية جمع البيانات في الميدان منذ بداية البحث حتى في النهاية، لأن نتائج البحث المحصورة في الميدان ستحلل الباحثة مباشرة^{٤٨}. وقال سوكيونو في كتابه منهج البحث الكمي والكيفي والبحث والتطوير أن الباحث في البحث الكيفي مفتاح أداة البحث "the researcher is the key instrument"^{٤٩}. لذلك لا بد للباحثة أن تكون عارفاً عميقاً حول المنهج الكيفي وفاهماً دقيقاً عن النظريات التي ستبحث الباحثة وأن تكون الباحثة مستعدة لتحقيق بحثها في الميدان. وظيفة الباحثة في هذا البحث لتثبت تركّز البحث وتختار المصادر البشرية وتجمع البيانات وتحلّل البيانات وتفسّر البيانات وتستنبط نتائج بحثها. وفي هذا البحث تكون الباحثة كالأداة الأولى في جمع البيانات عن التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.

ج. مصادر البيانات

وأما المصادر لهذا البحث هي معلمة اللغة العربية والطالبات الذين يعملون عملية تعليم اللغة العربية في الفصل الأول في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو. وهن الطالبات الجدد في تلك المدرسة. والبيانات التي ستحصل الباحثة منهم عن أنواع التخليط اللغوي الذي يحتوي على التخليط اللغوي الداخلي

⁴⁸Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, hlm. 117.

⁴⁹Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D* (Bandung: CV. Alfabeta, 2014), hlm. 223.

والتخليط اللغوي الخارجي والتخليط اللغوي الجمعي من ناحية الكلمة والتركيب وباستر وكلمة التكرار والعبارة والجملة، والعوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي، ومميزات وعيوب أو أثر التخليط اللغوي التي تجري في محادثة المدرسين والطالبات عند تنفيذ عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو.

د. أسلوب جمع البيانات

وعند جمع البيانات، قامت الباحثة بطريقة الملاحظة والمقابلة والوثائقية، لأنهم مهم جدا في إعطاء الأخبار عن التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو.

١. الملاحظة (Observasi)

الملاحظة هي جمع البيانات من خلال عملية تسجيل حركات وأنشطة الإنسان أو الأشياء، أو الأحداث المنظمة دون سؤال أو كلام مع الأفراد المستهدف بحثهم. وتعريف آخر، الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتساب الإخبار والمعلومات من خلال ما يشاهده أو يسمع عنه⁵⁰.

وفي هذا البحث استخدمت الباحثة الملاحظة لنيل البيانات عن أنواع التخليط اللغوي الذي يحتوي على التخليط اللغوي الداخلي والتخليط اللغوي الخارجي والتخليط اللغوي الجمعي من ناحية الكلمة والتركيب وباستر وكلمة التكرار والعبارة والجملة التي تجري في محادثة المدرسين والطالبات عند تنفيذ عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو.

⁵⁰J.R. Raco. *Metode Penelitian Kualitatif, Jenis, Karakter dan keunggulannya* (Jakarta: PT Grasindo, 2010), hlm. 112.

٢. المقابلة (wawancara)

والمقابلة هي حوار لقصدٍ معلوم. وهي حوار بين جهتين، جهة السائل الذي يطرح الأسئلة والجهة الثانية هو المحيب الذي يجيب على تلك الأسئلة المطروحة. المقابلة هي سؤال وجواب بين الإثنين أو أكثر وجهاً لوجه في البحث العلمي ويكون شفهيّاً ويتبادلان المعلومات والأخبار^{٥١}.

وتجري المقابلة في هذا البحث مع معلمي اللغة العربية والطالبات لكشف العوامل التي تؤدي على وقوع التخليط اللغوي ومميزات وعيوب أو أثر التخليط اللغوي التي تجري في محادثة المدرسين والطالبات عند تنفيذ عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.

٣. الوثائقية

الوثائق في هذا البحث هي طريقة جمع البيانات المكتوبة^{٥٢} والصور والكتب المؤلفة وفيديو والتسجيلات المتعلقة^{٥٣} بالتخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو. والوثائق تستخدم للحصول على البيانات المتعلقة بمذكرات مدرسي اللغة العربية والطالبات، والصور المتعلقة بالموضوع، وغيرهما.

وفي هذا البحث استخدمت الباحثة الوثائقية لنيل البيانات عن أنواع التخليط اللغوي الذي يحتوي على التخليط اللغوي الداخلي والتخليط اللغوي الخارجي والتخليط اللغوي الجمعي من ناحية الكلمة والتركيب وباستر وكلمة التكرار والعبارة والجملة، والعوامل التي تؤدي على وقوع التخليط اللغوي، ومميزات وعيوب أو أثر التخليط اللغوي التي تجري في محادثة المدرسين والطالبات عند تنفيذ عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.

⁵¹Sugiono. *Memahami Penelitian Kualitatif* (Bandung: CV. Alfabeta, 2008), hlm. 72

⁵²Suharsini Arikunto, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek* (Jakarta: Rineka Cipta, 1993), hlm. 202.

⁵³Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, hlm. 329.

هـ. تحليل البيانات

رأى ميلس وهويرمان على أنّ النشاط في تحليل البيانات الكيفية تُحقّق بشكل تفاعلي واستمرار لأن تكون البيانات مصداقية. تحليل البيانات في البحث الكيفي يفعل عند جمع البيانات وبعده في وقت خاص. وأما خطوات تحليل البيانات في البحث الكيفي هي:

١. تقليل البيانات

الخطوة الأولى هي تقليل البيانات، كانت البيانات المحصورة من الميدان كثيرة جدا. لذلك تحتاج إلى تقليل البيانات. المراد بتقليل البيانات هنا يعني التلخيص واختيار الأمور الرئيسية والتركيز على الأمور الهامة. والهدف من تقليل البيانات هو ليعطي التصوير والتمثيل الأوضح عن التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو. ولتسهّل الباحثة في جمع البيانات المستمرة.

٢. عرض البيانات

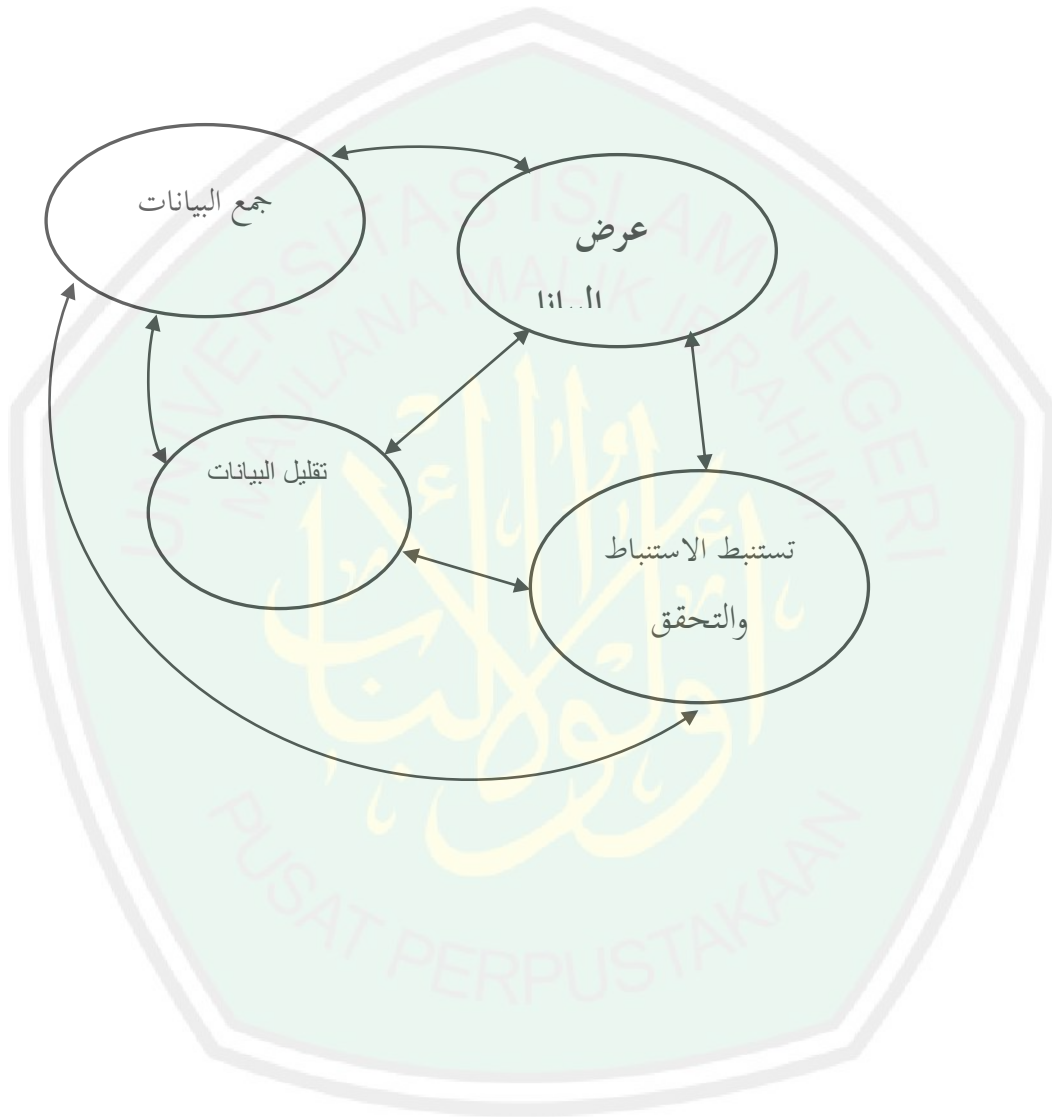
الخطوة الثانية هي عرض البيانات، وتستخدم الباحثة في عرض البيانات للبحث الكيفي هذا بالنصوص السردية.

٣. تستنبط الاستنباط والتحقق

الخطوة الثالثة هي تستنبط الاستنباط والتحقق. الاستنباط في البحث الكيفي مؤقتا وسوف تتغيّر عندما لا تكون هناك الأدلة القوية المدعمة لجمع البيانات في المرحلة المقبلة^{٥٤}.

⁵⁴ Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, hlm. 246.

والنموذج التفاعلي في تحليل البيانات عند ميلس وهوبرمان يصوّر بالصورة التالية^{٥٥}:



⁵⁵ Sugiono, *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, hlm. 338

الفصل الرابع

نتائج البحث وتحليلها ومناقشتها

عرضت الباحثة في هذا الفصل البيانات وتحليلها ومناقشتها، ويتكون من أربعة مباحث:

المبحث الأول: لمحة عن المدرسة، وأحوال المعلمين، وأحوال الطلبة في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.

المبحث الثاني: أنواع التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.

المبحث الثالث: العوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.

المبحث الرابع: مميزات وعيوبات التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.

أ المبحث الأول

١. لمحة عن المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو

المعهد في تاريخ جمهورية اندونيسية هو مكتوب على أنه يساعد في تشكيل عقلية الأمة حتى في المرحلة المقبلة ما زال ظاهراً وظيفته كهيئة تفقه في الدين أي تعميق العلوم الدينية في مختلف المجالات، بما في ذلك مجال التربية والتعليم و مجال الدعوة ومجال الخدمات الاجتماعية والتوجيهات والإرشادات والتنمية الاجتماعية وكذلك هيئة الجهاد في سبيل الله.

وأما في المعجم الوسيط يشرح أن المعهد هو مفرد من المعاهد. وهو مكان يؤسس للتعليم أو البحث، كمعهد الدراسات العليا ومعهد البحوث.

نور الجديد هو أحد المعاهد في إندونيسيا الذي فيه المدارس العديدة. كان فيه التعليم الرسمية والتعليم غير الرسمية. التعليم الرسمي يبدأ من مرحلة الطفولة المبكرة حتى المرحلة الجامعية. أسس كياهي زيني منعم معهد نور الجديد سنة ١٩٥٠. وقع في قرية كارانج أنيار بيتون برولينجو جاوى الشرقية.

معهد نور الجديد من أكبر وأجود المعاهد العشرة في إندونيسيا، ومن إحدى المدارس بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو هي المدرسة الثانوية الإسلامية الذي فيه خمسة أقسام. قسم اللغة وقسم الدينية وقسم العلوم الاجتماعية وقسم العلوم الطبيعية وقسم العلوم الطبيعية المميزة. هذه المدرسة هي المدرسة التعليمية الرسمية بمعهد نور الجديد، ولا بد على الطلبة يسكنون في المعهد.

أسست هذه المدرسة في عام ١٩٧٥ والمشتغلة في عام ١٩٧٨. واختارت وزارة الشؤون الدينية هذه المدرسة في العام الدراسي ٢٠٠٦\٢٠٠٧ إحدى المدارس من أربعة المدارس الثانوية الإسلامية في إندونيسيا التي تطورت في المستوى العالمي. تقع في شارع كياهي زيني منعم في قرية كارانج أنيار بيتون برولينجو جاوى الشرقية.

التعليم في بعض الفصول يستخدم اللغة العربية والإنجليزية. استخدام اللغة العربية للمادة الدينية مثل الفقه والأخلاق والتفسير وغيرهم خاصة في قسم الدينية. وأما استخدام اللغة الإنجليزية للمادة الرياضيات والعلوم الطبيعية خاصة في قسم العلوم الطبيعية المميزة^{٥٦}.

^{٥٦} نالت الباحثة هذه البيانات من المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو في التاريخ ١ فبراير

٢. أحوال المعلمين في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو

يبلغ عدد المعلمين في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو للسنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦ م ٧٢ معلماً. وأما معلمي اللغة العربية ستة معلمين. وأما معلم اللغة العربية في فصل الأول في قسم اللغة معلمة واحدة. وأما الباقي يعلم المواد الأخرى. بعض المعلمين عندهم الشهادة الدراسية الجامعية في مستوى الجامعي (البكالوريا) وبعضهم في مستوى الماجستير، ومتخرجوا من الجامعة في التخصصات المختلفة. وأما البيان لعدد معلمي اللغة العربية في هذه المدرسة كما في الجدول التالي^{٥٧}:

الجدول ١

معلموا اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو

الرقم	اسم المعلم/المعلمة	القسم			
		اللغة	الدينية	العلوم الاجتماعية	العلوم الطبيعية
		الفصل			
١	مختار الله، S.Ag, S.Psi	٣، ٢			
٢	محمد نعيم، S.Hi		١، ٢، ٣		

^{٥٧} نالت الباحثة هذه البيانات من المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو في التاريخ ١ فبراير

٣	فتح الرشيد، S.Sos.I	٣		٣	٣
٤	مزكي، S.Pdi	٢		٢	
٥	سدام حسين، S.Pdi	١		١	٢، ١
٦	أفريدا نور ليلي، Lc	١		١	٢، ١

٣. أحوال الطلبة في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو

يبلغ عدد الطلبة في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو للسنة الدراسية ٢٠١٥-٢٠١٦م حوالي ١٣٥٠ طالبا. ويتكون على فصول دراسية كثيرة وهي حوالي ٤٠ فصلا. وأما الطالبات في فصل الأول من قسم اللغة يبلغ ٥٣ طالبة، (في قسم اللغة ٢) ٢٧ طالبة و(في قسم اللغة ٣) ٢٦ طالبة^٨. تجري عملية التعليم داخل الفصل وأحيانا أمام الفصل وفي المعمل.

ب المبحث الثاني

١. أنواع التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو

قامت الباحثة بالملاحظة وجمعت البيانات عشر مرات في فصل الأول من قسم اللغة، خمس مرات في قسم اللغة ٢ وخمس مرات في قسم اللغة ٣. تدرس الطالبات اللغة العربية في قسم اللغة ٢ أربع حصص في الأسبوع، يوم الإثنين خصصة واحدة ويوم الربع ثلاث حصص. وأما في قسم اللغة ٣ أيضا أربع حصص في الأسبوع، يوم الإثنين حصتين ويوم الخميس حصتين. ولاحظت الباحثة ثلاث حصص في يوم الربع في قسم

^٨ نالت الباحثة هذه البيانات من المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو في التاريخ ١ فبراير

اللغة ٢، وخصتين في قسم اللغة ٣ يوم الإثنين في الأسبوع في شهر واحد. والخطوات التي سلكت عليها المعلمة كما يلي:

الجدول ٢

النشاطات الدراسية في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو

النشاطات الدراسية في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو	النقط
تدخل المعلمة الفصل	التمهيد
تلقي المعلمة السلام إلى الطالبات و يجبن سلام معلّمتهن	
تسأل المعلمة عن أحوال الطالبات اليوم	
تقرأ المعلمة كشف الحضور	
تسأل المعلمة الطالبات عن حمالة الكتاب المقرر المستخدم في التعليم	
تسأل المعلمة الطالبات عن المادة السابقة	
تسأل المعلمة الطالبات عن واجب المنزلي الذي قد أعطته المعلمة في اللقاء السابق	
تقرأ المعلمة القراءة عن الموضوع في الكتاب المقرر ويقلدن الطالبات	
ترجم الطالبات القراءة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية	

بالمناقشة مع صديقائهن	النشاط الرئيسي
تقرأ المعلّمة القراءة باللغة العربية ويقلدن الطالبات الترجمة باللغة الإندونيسية	
تشير المعلّمة بعض الطالبات ليقلدن القراءة التي تقرأها المعلّمة	
تستأذن المعلمة الطالبات ليسألن المعاني من المفردات الصعبة	
تقرأ المعلّمة معاني المفردات المذكورة عن الموضوع	
تأمر المعلّمة الطالبات واحدا فواحدا للكتابة في السبورة عن الجملة المفيدة التي تقرأها المعلمة ثم تسأل المعلّمة الطالبات معانيها	
تأمر المعلّمة الطالبات للقراءة عن الموضوع منذ البداية حتى النهاية	
تسأل المعلّمة حول المواد التي تم تعليمها إلى الطالبات تقويما لفهم الطلبة نحو المواد عن الموضوع. وأما التقويم هو السؤال والجواب عن المفردات وتعيين "الصحيح والخطأ" ثم القراءة وتساءل المعلّمة معانيها، وأما لم يفهم الطالبات فتأمرهن للتصريف	الاختتام
تأمر المعلمة الطالبات بالسؤال حول موضوع إن يوجد مشكلة في فهمهن	
تعلن المعلّمة المادة في اللقاء التالي على السبورة	
تنصح المعلمة إلى الطالبات في التعلم	
تختتم المعلمة الدرس بالحمدلة	
تخرج المعلمة من الفصل بالسلام	

والطريقة المستخدمة في هذه المادة هي الطريقة القواعد والترجمة. وأما الكتاب المستعمل فهو كتاب دروس اللغة العربية للمدرسة الثانوية الإسلامية وأما الوسائل التعليمية المستخدمة في هذه المادة هي: السبورة وقلم رصاص والكتاب المقرر.

ومن البيانات الموجودة في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الحديد بيتون برولينجو عن أنواع التخليط اللغوي الذي تستخدمه المعلمة والطالبات في عملية تعليم اللغة العربية متنوعة. أنواع التخليط اللغوي التي تجري في محادثة المعلمة والطالبات في عملية تعليم اللغة العربية تحتوي على التخليط اللغوي الداخلي من ناحية الكلمة والجملة والتخليط اللغوي الخارجي من ناحية الكلمة والتركيب وكلمة التكرار والجملة والتخليط اللغوي الجمعي من ناحية الكلمة والجملة. وأكثر الطالبات والمعلمة يستخدمون أنواع التخليط اللغوي الخارجي من ناحية الكلمة. ونالت الباحثة هذه البيانات من التسجيلات والملاحظات العميقة في الفصل، وفصلت الباحثة أنواع التخليط اللغوي التي تجري في محادثة الطالبات والمدرسة عند تنفيذ عملية تعليم اللغة العربية على ثلاثة أنواع وهذا أنواع التخليط اللغوي الذي يجري في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الحديد بيتون برولينجو^{٥٩} كما في البيان التالي:

أ) التخليط اللغوي الداخلي

إن ظواهر التخليط اللغوي الذي يجري في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الحديد بيتون برولينجو هي التخليط اللغوي الداخلي وهو نوع التخليط اللغوي من العناصر اللغوية الأصلية المتساوية في وطنية واحدة. على سبيل المثال ظاهرة التخليط اللغوي في اللغة الإندونيسية كان فيها عناصر

^{٥٩} نالت الباحثة هذه البيانات من التسجيلات والملاحظات العميقة في الفصل في التاريخ ١، ٣، ٨، ١٠، ١٥،

١٧، ٢٢، ٢٤، ٢٩ من فبراير ٢٠١٦ والتاريخ ٢ من مارس ٢٠١٦.

الجاوية، والسنداوية، والبالية واللغات الدائرية الأخرى. وفي هذه الحالة كان التخليط اللغوي الداخلي من ناحية الكلمة تسعة أنواع (٩)، والجملة (كلوسا) جملة واحدة (١). وهن يخلطن اللغة الإندونيسية باللغة المادورية واللغة الجاوية باللغة المادورية^{٦٠}. أما البيان لأنواع التخليط اللغوي الداخلي كما في الجدول التالي:

الجدول ٣ أنواع التخليط اللغوي الداخلي

رقم	الكلمة	التركيب	باستر	كلمة التكرار	العبرة	الجملة (كلوسا)
١	Jek gun bahasa arab (فقط اللغة العربية)	-	-	-	-	Inda melaku melaku meloloh (إندا تتجول مرارا)
٢	Koduh pabelih buku ku itu (لا بد أن ترجعي كتابي)	-	-	-	-	-
٣	Baru sampe sini mulaen berik itu? (وصلت في هذه المادة منذ	-	-	-	-	-

^{٦٠} نالت الباحثة هذه البيانات من التسجيلات والملاحظات العميقة في الفصل في التاريخ ١، ٣، ٨، ١٠، ١٥،

١٧، ٢٢، ٢٤، ٢٩ من فبراير ٢٠١٦ والتاريخ ٢ من مارس ٢٠١٦.

					الأمس؟)	
-	-	-	-	-	beh bedeh kebun binatang? (أوه أكانت حديقة الحيونات؟)	٤
-	-	-	-	-	Jekreng Putus asa Kadek (لا تيئسي أولا)	٥
-	-	-	-	-	Santai beih dah (إطمئني)	٦
-	-	-	-	-	Se penteng kalian bisah (المهم تستطعن)	٧
-	-	-	-	-	Logat Madura jiyeh (تلك اللهجات المادورية)	٨
-	-	-	-	-	Teggel itu yang etanemih cabbih bik jegung	٩

					(المزرعة هي التي حرثت فيها الفلفل وذرة)	
--	--	--	--	--	--	--

ب) التخليط اللغوي الخارجي

إن ظواهر التخليط اللغوي الذي يجري في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو هي التخليط اللغوي الخارجي وهو نوع التخليط اللغوي من العناصر اللغوية التي اقترضت اللغات الأجنبية، على سبيل المثال في استخدام اللغة الإندونيسية يخلط باللغة الهولندية، واللغة الإنجليزية، واللغة العربية، واللغة السنسكريتية وغيرهم. وفي هذه الحالة كان التخليط اللغوي الخارجي من ناحية الكلمة ٧١ نوعاً، والتركيب نوعان (٢)، وكلمة التكرار ثلاثة أنواع (٣)، والجملة (كلوسا) ٢١ نوعاً. وهن يخلطن اللغة الإندونيسية باللغة العربية واللغة الإندونيسية باللغة الإنجليزية واللغة العربية باللغة الإنجليزية^{١١}. وأما البيان لأنواع التخليط اللغوي الخارجي كما في الجدول التالي:

^{١١} نالت الباحثة هذه البيانات من التسجيلات والملاحظات العميقة في الفصل في التاريخ ١، ٣، ٨، ١٠، ١٥،

١٧، ٢٢، ٢٤، ٢٩ من فبراير ٢٠١٦ والتاريخ ٢ من مارس ٢٠١٦.

الجدول ٤

أنواع التخليط اللغوي الخارجي

رقم	الكلمة	التركيب	باستر	كلمة التكرار	العبارة	الجملة (كلوسا)
١	itu أرض bumi (الأرض هي أرض)	من فبراير 2016 (من فبراير ٢٠١٦)	-	مند أنفا itu سليمان gak خلص خلص أستاذة؟ (مند أنفا) المادة عن سليمان لا ينتهي (أستاذة؟)	-	أستاذة dulu, أستأذن hujan saya mau ambil حذاء (أستاذة) أستأذن، مطر، سأخذ (الحذاء)
٢	Ayo gak hafal العدد (هيا لا تحفظي العدد)	أمام الفصل kemaren أستاذة (أمام الفصل بالأمس أستاذة)	-	Indah .. ini anak-anak مشاركة في مسابقة اللغة العربية apa كلهن bhs inggris juga?	-	ما عندي قلم Sudah (ما عندي قلم)

		(إينداه، هذه الطالبات مشاركة في مسابقة اللغة العربية كلهن أم اللغة الإنجليزية أيضا؟)				
buku أستاذة saya di غرفة (أستاذة، كتابي في غرفة)	-	Tapi gak anak sepi أستاذة kalo anak- anak banyak yang ikut مسابقة (ولكن هذا الفصل خالي عندما يشاركن المسابقة)	-	-	للتدبير المنزلي apa yang dipamerkan ? (ما أعرض للتدبير المنزلي؟)	٣
Saya pake ثم buku apa أستاذة (ثم)	-	-	-	-	Masa tentang التدبير المنزلي yang dipamerkan	٤

سأستعمل أي كتاب أستاذة؟)					سيارة؟ (أأنت سُتعرضين السيارة في معرض التدبير المنزلي؟)	
dea kamu tah? مصدوع (ديا، هل أنت مصدوع؟)	-	-	-	-	ما معنى شواء؟ daging tah? (ما معنى الشواء؟ هل معناه لحم؟)	٥
أستاذة أنا mau أستاذن pipis (أستاذة، أستاذن سأبول)	-	-	-	-	أستاذة، تلك tape bakar? (أستاذة، ذلك ديوع؟)	٦
opi فهمت؟ Mau nulis curhatan? (أوفي، هل فهمت؟ هل ستكتبين)	-	-	-	-	tape ليس bakar tapi ديوع (ليس ديوع الكلمة باللغة)	٧

الإندونيسية) بل دييوع (الكلمة باللغة العربية))					قصتك؟)
٨	Berarti di itu معرض dipamerkan صورة؟ (إذا في المعرض تُعرض الصورة؟)	-	-	-	أستغفر الله ya العظيم dah عفوا أستاذة (أستغفر الله، عفوا أستاذة)
٩	Saya nomer ثاني بَسْ (أنا رقم الثاني)	-	-	-	bentar أستعر ya معجم nya (أستعر معجمك لحظة)
١٠	Ini مثل krupuk أستاذة (هذا مثل المفرقات أستاذة)	-	-	-	Saya suruh kok jawabnya الإنسان محل الخطاء والنسيان alasan aja (أمرتكم لماذا)

تجيين الإنسان محل الخطاء والنسيان؟ هذه من حجتك (فحسب)						
saya masih mau ganti Saya أستاذة أستاذة لحظة (سأبدل شيئاً أستاذة لحظة أستاذة)	-	-	-	-	apa خطوط أستاذة؟ (ما معنى الخطوط أستاذة؟)	١١
أستغفر الله ini satu bangku gak ada bukunya (أستغفر الله، هذا لا تحمل الكتاب في مكتب واحد)	-	-	-	-	الخطوط جمع nya خط (الخطوط جمعها خط)	١٢
Tulisannya via sip, keren أستاذة	-	-	-	-	kan معرض اسم مكان	١٣

ketikan مثل itu dah أستاذة (أستاذة ، كتابة في جيدة مثل الكتابة في الحاسوب)					berarti معنى nya apa? (معرض هو اسم المكان، إذا ما معنى المعرض؟)	
هذه لي أستاذة bukan punya indah (هذه لي أستاذة ليس عند إينداه)	-	-	-	-	itu أُعرض dipamerkan (أعرض هو بمعنى أعرض)	١٤
إسئلي أولا بس إلى قاموس tentang itu هواية (إسألني أولا إلى قاموس عن تلك الهواية)	-	-	-	-	ikut وزن apa? coba تصريف (هذه الكلمة من أي وزن؟ صرفني!)	١٥
Kalau saya	-	-	-	-	sudah	١٦

yang baca لا يجوز أستاذة (إن قرأت هل تجوزين أستاذة؟)					kok صحيح jawaban ini أستاذة (قد صححت هذه الإجابة أستاذة)	
Jamnya انتهى sudah أستاذة (انتهى الوقت أستاذة)	-	-	-	-	سواء فقط أستاذة antara dan معجم قاموس (سواء كانت بين المعجم وقاموس)	١٧
Ayo selesai بس أستاذة مطر mau ambil jemuran أستاذة (هيا نكتفي هنا أستاذة، هذا مطر. أريد أن أأخذ الملابس)	-	-	-	-	itu جناح aslinya sayap (الجناح هو بمعنى يد الطائر)	١٨

هل أنت متخرجين من Mts Nurul Jadid? (هل أنت متخرجين من المدرسة المتوسطة الإسلامية بمعهد نور الجديد؟)	-	-	-	-	١٩ إلى Ayo fif? أين (هيا عفيفة، ألى أين؟)
المهم kita kan semangat gak loyo (المهم نكون انتعاسا أستاذة)	-	-	-	-	٢٠ Kalo shod berarti صحيح؟ (علامة "ص" هي صحيح)
أستاذة أنا mau ijin (أستاذة، سأستاذن)	-	-	-	-	٢١ Kalo خطاء berarti kho' (علامة "خ" هي خطاء)
-	-	-	-	-	٢٢ itu apa? قليل (ما معنى قليل؟)

-	-	-	-	-	Berarti nomer satu خطاء (هذا بمعنى أن رقم الواحد خطاء؟)	٢٣
-	-	-	-	-	dah أنا أستاذة (أنا فقط أستاذة)	٢٤
-	-	-	-	-	Yang apa? صحيح (ماذا الصحيح؟)	٢٥
-	-	-	-	-	Apa maknanya جدا (ما معنى جدا؟)	٢٦
-	-	-	-	-	خلص؟ Capek? (انتهيتم؟ هل متعبة؟)	٢٧
-	-	-	-	-	Ayo nadia إقري (هيا ناديا،	٢٨

					(إقْرئي)	
-	-	-	-	-	Ayo nad أين كتابك (هيا ناديا، أين كتابك؟)	٢٩
-	-	-	-	-	لماذا؟؟ Sakit apa?? (لماذا؟؟، أي المرض؟)	٣٠
-	-	-	-	-	ليس في؟؟ Pake على tah? (أليس بحرف "في"؟ هل تستخدمين حرف "على"؟)	٣١
-	-	-	-	-	Ini مضاف أستاذة؟ (هذا مضاف أستاذة)	٣٢
-	-	-	-	-	gimana أستاذة؟ Bingung saya	٣٣

					(كيف أستاذة؟ أنا محيرة)	
-	-	-	-	-	هيا كيف Tulisannya ini أستاذة (هيا كيف كتابة هذه الكلمة أستاذة؟)	٣٤
-	-	-	-	-	Gak ada قلم أستاذة (مافي القلم أستاذة)	٣٥
-	-	-	-	-	Koran ليس لكن koresponde nsi (ليس الجريدة بل المراسلة)	٣٦
-	-	-	-	-	Siip أيوى (أيوى، جيد)	٣٧
-	-	-	-	-	harakat? أين (أين)	٣٨

					الشكل؟)	
-	-	-	-	-	٣٩ di نوم sih أنفا kamar (أنفا نامت في غرفتها)	
-	-	-	-	-	٤٠ Kok مطر terus ya أستاذة (لماذا مطر مرارا أستاذة؟)	
-	-	-	-	-	٤١ dah خلص أستاذة (انتهيت أستاذة)	
-	-	-	-	-	٤٢ Apa maknanya حديث قدسي؟ (ما معنى الحديث القدسي؟)	
-	-	-	-	-	٤٣ Apa dah نظام أستاذة؟ (ما معنى	

					نظام أستاذة؟)	
-	-	-	-	-	Bukan رق رف، tapi جمع nya رفوف (ليس رق، بل رف، جمعه روف)	٤٤
-	-	-	-	-	Apa artinya مزرعة أستاذة؟ (ما معنى مزرعة أستاذة؟)	٤٥
-	-	-	-	-	Sekarang فقط dah أستاذة (الآن فقط أستاذة)	٤٦
-	-	-	-	-	That's right أستاذة (ذلك صحيح	٤٧

					أستاذة)	
-	-	-	-	-	yang تدريب mana أستاذة؟ (أي التدريب أستاذة؟)	٤٨
-	-	-	-	-	تدريب semuanya number five without (جميع من التدريبات إلا رقم الخامس)	٤٩
-	-	-	-	-	Li tipe-x أين nya li (لياء أين الممسحة؟)	٥٠
-	-	-	-	-	Apa sih الرسومات؟ (ما معنى الرسومات؟)	٥١
-	-	-	-	-	Oo berarti مراسلة itu surat menyurat أوه.. إذاً المراسلة هي بمعنى	٥٢

					المراسلة)	
-	-	-	-	-	Apa kedudukan- nya الحيوانات؟ (ما موضع كلمة الحيوانات؟)	٥٣
-	-	-	-	-	kok ضمير tu, ليس ti? (لماذا استخدمت ضمير متكلم وحدة ولا تستخدمين الضمير للمخاطبة؟)	٥٤
-	-	-	-	-	itu car kan? (هل السيارة مركبة؟)	٥٥
-	-	-	-	-	أنا عند You (أنا عندك)	٥٦
-	-	-	-	-	أين الصحيح؟	٥٧

					أنت or كتاب (أين الصحيح؟ أنت أو الكتاب؟)	
-	-	-	-	-	ما معنى جريدة؟ News paper kan ya? (ما معنى جريدة؟ هل معناها صحيفة؟)	٥٨
-	-	-	-	-	or صحيح خطاء؟ (صحيح أو خطاء؟)	٥٩
-	-	-	-	-	ساحة, Yard ملعب itu sama saja (ساحة) وملعب سواء كانت	٦٠

-	-	-	-	-	٦١ جمع Tanda مؤنث سالم نصب saat كسرة itu (علامة جمع) المؤنث السالم عند المنصوب (هي كسرة)	
-	-	-	-	-	٦٢ Ayo istirahat الوقت للراحة أستاذة (هيا نستريح، الوقت للراحة أستاذة)	
-	-	-	-	-	٦٣ Liat سياق الكلام عند nya, arti bisa ketika, punya dan disisi (أنظري إلى سياق الكلام، كلمة "عند" له المعاني	

					المختلفة)	
-	-	-	-	-	Lihat بستان penuh dengan زهرة (menyanyi) (أنظر بستاني مملوء بالزهرة)	٦٤
-	-	-	-	-	Kalau jurusan bahasa Madura شعبة اللغة ya ustadzah? (اللغة العربية من شعبة اللغة المادورية هي شعبة اللغة المادورية أستاذة؟)	٦٥
-	-	-	-	-	أين dimana anak kambing saya (nyanyi) (أين غنمي)	٦٦
-	-	-	-	-	بعد الطاء هنا ada giginya	٦٨

					(mendikte tulisan imla'- sambil menunjuk di papan tulis-) (بعد حرف) الطاء هنا كانت الكتابة المسننة (كتابة) الإملاء وتشير إلى (السبورة))	
-	-	-	-	-	oh tidak bisa, masa itu مضاف؟ (لا، لا، أذلك مضاف؟	٦٩
-	-	-	-	-	The mean of Holiday is عطلة (المعنى من العطلة هي عطلة)	٧٠

-	-	-	-	-	The mean of معرض is Exhibition (المعنى من المعرض هو مكان للعرض)	٧١
---	---	---	---	---	---	----

ج) التخليط اللغوي المجمعي

إن ظواهر التخليط اللغوي الذي يجري في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الحديد بيتون بريولينجو هي التخليط اللغوي المجمعي، وهو نوع التخليط اللغوي من العناصر اللغوية (من ناحية الكلوسا أو الجملة) التي اقترضت اللغات الأصلية (اللغات الدائرية) واللغة الأجنبية. وفي هذه الحالة كان التخليط اللغوي المجمعي من ناحية الكلمة ٢١ نوعاً، والجملة (كلوسا) ٨ أنواع. وهن يخلطن اللغة الإندونيسية باللغة المادورية واللغة العربية، واللغة العربية باللغة المادورية، واللغة الإنجليزية باللغة المادورية واللغة العربية^{٦٢}. أما البيان لأنواع التخليط اللغوي المجمعي كما في الجدول التالي:

^{٦٢} نالت الباحثة هذه البيانات من التسجيلات والملاحظات العميقة في الفصل في التاريخ ١، ٣، ٨، ١٠، ١٥،

١٧، ٢٢، ٢٤، ٢٩ من فبراير ٢٠١٦ والتاريخ ٢ من مارس ٢٠١٦.

الجدول ٥
أنواع التخليط اللغوي المجمعي

رقم	الكلمة	التركيب	باستر	كلمة التكرار	العبارة	الجملة (كلوسا)
١	aja أكتي lah Fir أسكتي (أكتي) فقط فير (وأسكتي)	-	-	-	-	Tulisan جيد itu kalau dibuku جيد . Di papan جيد kalo Cuma جيد dibuku ye setenga gun (الكتابة الجيدة هي عندما في الكراسة وفي سبورة جيدة، وأما في الكراسة فحسب، فتكون تلك الكتابة غير كاملة جيدتها)

Beh enggi أستاذة saya bawa كراسة (نعم أستاذة، أحمل الكراسة)	-	-	-	-	Aih apanah معرض، معرض Koh (ليس معرض، بل معرض)	٢
Siah jek rengan saya sakit أستاذة saya gak ngerjakan tugas (كنت مريضة أستاذة، فلا أعمل واجبة منزيلي)	-	-	-	-	Apah artenah التصوير yeh? (ما معنى التصوير؟)	٣
Ini معجم أنا, enjem lah (هذا) معجمي، فلا بأس استعري)	-	-	-	-	إعلان apah? Announce ment kan yeh? (ما معنى الإعلان؟ هل معناه إذاعة؟)	٤
Cek mapanah tuisannya	-	-	-	-	Fotografi أستاذة	٥

أستاذة (جيد جدا كتابتك أستاذة)					kalau التصوير palengan صورة أستاذة (فوتوغرافي بمعنى تصوير فوتوغرافي، وأما التصوير يمكن معناه الصورة.	
yang حديث turun dari nabi jeng jeng .. sala engkoq lah (حديث نزل من النبي... كنت خطيئة)	-	-	-	-	خلص؟ Katanya lama Ning lah mareh? (انتهيتن؟؟) قلتن أنفا أن الوقت قديمة في عملية التدريب. لكنهن قد انتهيتن)	٦

طبيعة itu maknanya dicubit ya أستاذة tobi' itu ecobel (طبيعة بمعنى) قرص يقرص (أستاذة)	-	-	-	-	saya sakek tabuk أستاذة (كنت مريضة في بطني أستاذة)	٧
sudah ngerjakan? Silangan ruah واجب eyesse'eh (انتهيتن؟ الاختيار من متعدد واجب أن عملي)	-	-	-	-	Paleng Pameran ya أستاذة (فرما معرض أستاذة)	٨
-	-	-	-	-	beh خلص Kuleh pon أستاذة (انتهيت أستاذة)	٩
-	-	-	-	-	Guh برید (كنت بریدا)	١٠
-	-	-	-	-	dari معنی allah koh mak tabelik	١١

					لفظ dari nabi (معناه من الله ولفظ من النبي، ليس عكسه)	
-	-	-	-	-	Itu مزرعة nya lebih ke teggel (مزرعة) بمعنى (الحقل)	١٢
-	-	-	-	-	iyeeh. واحد فواحد (نعم، واحد فواحد)	١٣
-	-	-	-	-	ليس كذلك kanak (ليس كذلك يا الطالبات)	١

-	-	-	-	-	١٥ رف ruh rok tah? (هل المعنى للف فستان؟)
-	-	-	-	-	١٦ مزرعة Sabe koh (مزرعة) بمعنى (الحقل)
-	-	-	-	-	١٧ What the English of sabe? (ما اللغة الإنجليزية من المزرعة؟)
-	-	-	-	-	١٨ أستاذة كثير gi? (logat Madura) (أستاذة) لماذا الوظيفة كثيرة؟)
-	-	-	-	-	١٩ Epadekre mmaah sih ini أستاذة

					(كيف سأعمل هذه الوظيفة أستاذة؟)	
-	-	-	-	-	Abit أستاذة banyak ini جدا (سأكون بطيئا في إعمال هذه الوظيفة، لأنها كثير جدا)	٢٠

تلك ظواهر التخليط اللغوي التي تجري في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو.

ج المبحث الثالث

١. العوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في

المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو

قامت الباحثة بالمقابلة مع مدرسة اللغة العربية والطالبات، وجمعت البيانات عن

العوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي. ونالت الباحثة هذه البيانات من

التسجيلات والمقابلات العميقة بمن. ووجدت الباحثة أن المدرسة والطالبات يخلطن اللغة في عملية تعليم اللغة العربية للأسباب التالية: وهذه نتائج مقابلة الباحثة وستأتي عرضها كما يلي:

أ) من ناحية المتكلم نفسه

وجدت الباحثة البيانات عن عوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي، قامت الباحثة بالمقابلة مع الطالبات والمدرسة، وفي هذه الحالة قالت أستاذة أفريدا نور ليلي: "عند رأيي، العوامل التي تؤدي على وقوع التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية في هذه المدرسة الأول، البيئة والثاني، العادة، هن جاءت من دائرة تافال كودا ويستطعن لغتين فأكثر. عادة هن يتكلمن باللغة الإندونيسية واللغة المادورية ثم يتعلمن اللغة العربية والإنجليزية فأصبحت اللغة مخلطة"^{٦٣}.

وقالت سينتا نورية العزة: ، العوامل التي تؤدي على وقوع التخليط اللغوي بسبب العادة في استخدام لغة الأم. والعادة والاتجاه في اللغة، نحن نحب أن نتكلم باللغة العربية والإنجليزية يوم الخميس ويوم الأحد وفي اليوم الآخر نتحدث باللغة المادورية واللغة الإندونيسية، إذن في تعليم اللغة العربية أصبحت اللغة مخلطة"^{٦٤}.

وقالت رتنو فالوفي: ، "العوامل التي تؤدي على وقوع التخليط اللغوي بسبب العادة في التكلم باللغة المادورية. حينما في عملية تعليم اللغة العربية أصبحت اللغة العربية مخلطة باللغة المادورية"^{٦٥}.

وقالت حبيدة المغفرة: "العوامل التي تؤدي على وقوع التخليط اللغوي بسبب العادة أو الممارسة باللغة المادورية فمتابعة في تعليم اللغة العربية"^{٦٦}.

^{٦٣} أفريدا نور ليلي، المقابلة (برولينجو، ٨ فبراير ٢٠١٦).

^{٦٤} سينتا نورية العزة، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{٦٥} رتنو فالوفي، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{٦٦} حبيدة المغفرة، المقابلة (برولينجو، ١٥ فبراير ٢٠١٦).

وقالت نصرنا ديا سلسيلا: "أخلط اللغة لأنني أعود باللغة واللهجات المادورية، لذلك عندما أتحدث باللغة العربية متابعة اللهجات واللغات المادورية"^{٦٧}.

ومن تلك المقابلة وجدت الباحثة أنهن يخلطن اللغات في عملية تعليم اللغة العربية بسبب متكلم نفسه. يخلط المتكلم اللغة بسبب العادة أو الممارسة في استخدام لغته. وفي هذه الحالة تعود المتكلم باللغات الدائرية كل يوم. والمتكلم من الأفراد أو المجموعات في مجتمع ثنائية اللغة، استخدم من اللغة في أول مرة بلغة واحدة فيمكن تنفيذها باستخدام لغات أخرى مع زميلهن الاقي جئن من منطقة أو دائرة واحدة.

وتقصد بالعادة هي من الفعل تعود يتعود تعويداً، ومعنى هذه الكلمة ومفهومها المتدال هو تلك الأشياء التي تداولها الناس على عملها أو القيام بها أو الاتصاف بها، وتكرر عملها حتى أصبحت شيئاً مألوفاً ومأنوساً، وهي نمط من السلوك أو التصرف يُعتاد حتى يُفعل تكراراً، ولا يجد المرء غرابة في هذه الأشياء لرؤيته لها مرات متعددة في مجتمعه وفي البيئة التي يعيش فيها. والعادة اصطلاحاً هي ما يعتاده الإنسان أي يعود إليه مراراً متكررة. والعادة كما في المعجم الإندونيسية الكبيرة هي الأشياء التي يفعلها الناس مراراً وتكراراً^{٦٨}.

ونظراً من تلك الإجابة هن يمارسن باللغة المادورية واللغة الإندونيسية في تكلمهن اليومي، والنظام من المدرسة هو واجب عليهن أن يتحدثن باللغة العربية كل يوم الخميس والأحد، سوى ذلك يومين، تتكلم الطالبات باللغات الدائرية. فأصبحت اللغة مخلطة في عملية تعليم اللغة العربية. وتيقنت الباحثة أنهن يستطعن التكلم باللغة العربية بلا التخليط باللغات الأخرى عندما يمارسن كل يوم باللغة العربية كما وقعت في الهيئة اللغوية في معهد نور الجديد. ولم تكن الطالبات يدخلن إلى تلك الهيئة كلهن، ولكن نصف منهن فحسب. لذلك، وقعت ظواهر التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون برولينج

^{٦٧} نصرنا ديا سلسيلا، المقابلة (برولينجو، ١٥ فبراير ٢٠١٦).

^{٦٨} Kamus besar Bahasa Indonesia (Jakarta : Balai Pustaka, 1990), hlm 527

ب) ثنائية اللغة وتنوع اللغة

وجدت الباحثة البيانات عن عوامل التي تؤدي على وقوع التخليط اللغوي، قامت الباحثة بالمقابلة مع الطالبات والمدرسة، وفي هذه الحالة قالت رزانة الحميمة فوزي: "أسباب وقوع التخليط اللغوي بسبب معظم الطالبات في هذه المدرسة يتكلمن باللغة المادورية واللغة الإندونيسية ولو يكون برنامج اللغوية ولكنه لا يكون نجاحا بسبب البيئة وهن ثنائي لغوي وتنوع اللغة".^{٦٩}

وقالت أستاذة أفريدا نور ليلي: "هن جئت من دائرة تافال كودا ويستطعن لغتين فأكثر. عادة هن يتكلمن باللغة الإندونيسية واللغة المادورية ثم يتعلمن اللغة العربية والإنجليزية فأصبحت اللغة مخلطة".^{٧٠}

ومن تلك المقابلة وجدت الباحثة أنهن يخلطن اللغات في عملية تعليم اللغة العربية بسبب ثنائية اللغة وتنوع اللغة. وتقصد بثنائية اللغة هي فتعني وجود لغتين متنافستين في الاستعمال تتمتعان بمنزلة واحدة من حيث الكتابة الرسمية و الاستعمال الرسمي مثلما نلاحظ في بربولينجو حيث المادورية لغة مشتركة والإندونيسية كذلك، وهما تمثلان لغتين. وأما التنوع في علم اللغة الاجتماعي يشمل اختلاف في الألسن واختيار مفردات اللغة وتفاوت أساليب التعبير.

وكانت ثنائية اللغوية سببا رئيسيا على وقوع التخليط اللغوي. ثنائية اللغوية هي يتكلم ويستعمل الناس أو الفرد في مجتمع ما لغتين. وجود ثنائية اللغة في المجتمع أو تعدد اللغات حتى لا يمكن الشخص أن يستخدم اللغة الواحدة في تفاعله أو لا يمكن الشخص أن يستخدم لغة واحدة بغير أن يتأثر باللغة الأخرى. وهذه الحالة تؤدي إلى احتياج اللغة الواحدة إلى اللغة الأخرى.

^{٦٩} رزانة الحميمة فوزي، المقابلة (بربولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{٧٠} أفريدا نور ليلي، المقابلة (بربولينجو، ٨ فبراير ٢٠١٦).

ج) المسكن ووقت المحادثات الجارية

وجدت الباحثة البيانات عن عوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي، قامت الباحثة بالمقابلة مع الطالبات والمدرسة، وفي هذه الحالة قالت أستاذة أفريدا نور ليلي: "أسباب وقوع التخليط اللغوي لأن لا تدعم البيئة. واللغة هي بالتكلم وليس بالتعلم. هن يستطعن كثيرا باللغة العربية في التعلم ولكن ناقص في التكلم ، لماذا؟ لأن البيئة. الطالبات لا يسكنن في البيئة واحدة أو في الدائرة واحدة، وبعض منهن يدخلن في الهيئة اللغوية. في الغرفة يتكلمن اللغة العربية ولا تكون اللغة المخلطة. ولكن حينما في المدرسة هن يخلطن اللغة لأنهن يجمعن بصاحباتهن اللاتي لا يدخلن في الهيئة اللغوية. وأنا أحيانا أخلط اللغة بسبب هذه البيئة". والزيادة منها: "عند رأيي، أسباب وقوع التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية في هذه المدرسة الأول، البيئة والثاني، العادة، هن جاءت من دائرة تافال كودا ويستطعن لغتين فأكثر. عادة هن يتكلمن باللغة الإندونيسية واللغة المادورية ثم يتعلمن اللغة العربية والإنجليزية فأصبحت اللغة مخلطة. والثالث، يخلطن اللغة تتعلق بكفاءتهن في اختيار اللغة أي ناقص في المفردات والرابع، فرها هن كسلان في التحدث باللغة العربية".^{٧١}

وقالت فرحة أكبر: "أن أسباب وقوع التخليط اللغوي بسبب البيئة، ممارسة اللغة مهمة جدا لتكوين البيئة اللغوية، وفي هذا الفصل نحن من الغرف المختلفة ومن الهيئات المختلفة، لذلك كانت اللغة مخلطة. ثم العادة أيضا تؤثر كثيرا في اختلاط اللغة".^{٧٢}

ومن تلك المقابلة وجدت الباحثة أنهن يخلطن اللغات في عملية تعليم اللغة العربية بسبب المسكن ووقت المحادثات الجارية. يقصد بالمسكن هو المأوى أو الفراغ الواقى الذي يقى الإنسان من العوامل الخارجية ويوفر له احتياجاته الضرورية. نتحدث عن المسكن فلا يمكن أن لا نتحدث عن البيئة. لأن البيئة تتعلق علاقة قوية بالمسكن.

^{٧١} أفريدا نور ليلي، المقابلة (برولينجو، ٨ فبراير ٢٠١٦).

^{٧٢} فرحة أكبر، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

وتقصد بالبيئة هي كل المؤثرات والإمكانات والقوي المحيطة بالفرد، والتي يمكنها أن تؤثرها على جهوده للمحصول على الاستقرار النفسي والبدني في معيشته و البيئة أيضا هي الوسط أو المكان الذي تتوافر فيه العوامل المناسبة لمعيشة كائن حي أو مجموعة كائنات حية خاصة، ولها عوامل وقوي خارجية تؤثر في الإنسان وسلوكه^{٧٣}. يرى الباحثون في التأثيرات التي تحل باللغة الأولى تحت وطأة اللغة الثانية وسيطرتها على التعليم في النظام ثنائي اللغة أن الطفل عندما يبني نظاماً جديداً في اللغة الثانية المكتسبة فإنه يفكك أنظمة اللغة الأولى، ويعيد ترتيبها نتيجة للاحتكاك اللغوي بين اللغتين، وهذا يؤدي ما ذهب إليه لغويون آخرون من أن الطفل عندما يبني نظاما لغويا جديدا للغة الثانية إنما يبنيه على أنقاض النظام اللغوي للغة الأولى^{٧٤}. لذلك، لتكوين بيئة اللغة العربية الجيدة فاترك النظام اللغوي للغة الأولى. أي أترك للتكلم باللغات الدائرية.

هذه الظاهرة التي تجري في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو. لأن البيئة الموجودة في المدرسة هي بيئة اللغة الإندونيسية والمادورية ليست بيئة اللغة العربية. والطالبات فقط يجب أن يتكلمن باللغة العربية يوم الخميس ويوم الأحد، سوى ذلك يبرأن أن يتكلمن باللغات الدائرية. إذن، ذلك من إحدى أسباب وقوع التخليط اللغوي في تلك المدرسة. وتسكن الطالبات في الغرف المختلفة، ولا في مسكن واحد. إذن، لتكوين البيئة اللغوية صعبة جدا.

(د) النهضة في الفكاهاة

وجدت الباحثة البيانات عن عوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي، قامت الباحثة بالمقابلة مع الطالبات والمدرسة، وفي هذه الحالة قالت مفيدة:

^{٧٣} حليمي زهدي، البيئة اللغوية (مالانج: Uin Malang Press، ٢٠٠٩) ص. ٣٦.

^{٧٤} <http://www.majma.org.jo/index.php/2009-02-10-09-35-28/466-2012-04-23-07-35-32.html>. diakses pada tanggal 28 Maret 2016 pukul 10.32.

"من أسباب وقوع التخليط اللغوي هي النهضة في الفكاهة. مثال: تقول صاحبتني أن معنى من "طبيعة" هو 'tobi'، وهو باللغة المادورية بمعنى قرص يقرص".^{٧٥}

ومن تلك المقابلة وجدت الباحثة أن إحدى الطالبات خلطت اللغات في عملية تعليم اللغة العربية بأن تروّج صاحبتهن ولأن يكن ضاحكة في الفصل. ولأن الانسان يحتاج إلى الترويح عندما يبذل الجهد الجهد، ويمارس النشاط والعمل والعطاء. وتنبع أهمية الترويح من أنه يساعد في تحديد النشاط، وتقوية الإرادة، وتنمية الروح المعنوية، وتنشيط العقل. إذن في عملية تعليم اللغة العربية غير ملل وسأم ويرم. لذلك تخلط اللغة للنهضة في الفكاهة.

هـ) الوظائف والأغراض

وجدت الباحثة البيانات عن عوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي، قامت الباحثة بالمقابلة مع الطالبات والمدرسة، وفي هذه الحالة قالت مفيدة:

"من أسباب وقوع التخليط اللغوي هي وجود الوظائف والأغراض. ونستطيع أن نتحدث فصيحاً بتخليط اللغة وأصبحت العقول متطورة. عندما لا نعرف المفردات نستطيع أن نستعمل اللغة الأخرى. ولا حدّ في الكلام ونستطيع أن نتحدث جميعاً ما في ذهننا".^{٧٦}

ومن تلك المقابلة وجدت الباحثة أنهن يخلطن اللغات في عملية تعليم اللغة العربية بسبب وجود الوظائف والأغراض. هن يستطعن أن يتكلمن باللغة العربية ولو قليلاً. عندما تخلط اللغة هن يتكلمن قليلاً قليلاً وممارسة بالمفردات العربية التي يعرفن. وليس للطالبات كفاءات متساويات في فهم المواد الدراسية. حينما لا يعرفن المفردات فيخلطن اللغة العربية باللغات الدائرية لكي يتكلمن تكلماً واضحاً.

^{٧٥} مفيدة، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{٧٦} مفيدة، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

و) التحديد في استخدام اللغة

وجدت الباحثة البيانات عن عوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي، قامت الباحثة بالمقابلة مع الطالبات والمدرسة، وفي هذه الحالة قالت مصلوحة الأنقة:

"أسباب وقوع التخليط اللغوي بسبب نقصان في المفردات، حينما لا أستطيع المفردات فأخلط اللغة، وهذا الحال سهولة لي في عملية تعليم اللغة العربية وأنا أفهم جيدا. وعندما كله باللغة العربية أحيانا لا أفهم المفردات"^{٧٧}.

وقالت عين نافعة: "أخلط اللغة لأنني لم أكن فصيحاً في التحدث باللغة العربية وأنسى كثيراً مفردات اللغة العربية، لذلك أخلط اللغة"^{٧٨}.

وقالت درة المسحونة: "أخلط اللغة لأنني لا أعرف المفردات أي نقصان في المفردات. وأنا أدرس اللغة العربية مؤخراً ولا أعرف كثيراً عن قواعد اللغة العربية إما النحوية أو الصرفية وأخاف الخطأ في القواعد عندما أتكلم باللغة العربية. لذلك أخلط اللغة"^{٧٩}.

وقالت أستاذة أفريدا نور ليلي: "عند رأبي، أسباب وقوع التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية في هذه تتعلق بكفاءتهن في اختيار اللغة أي ناقص في المفردات، فربما هن يكسلن في التحدث باللغة العربية"^{٨٠}.

وقالت رقية مسكية: "أسباب وقوع التخليط اللغوي بسبب عدم وجود الرغبة في التحدث وعدم وجود العقاب والنظام الواضح من الأساتيد"^{٨١}.

^{٧٧} مصلوحة الأنقة، المقابلة (بربولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{٧٨} عين نافعة، المقابلة (بربولينجو، ١٥ فبراير ٢٠١٦).

^{٧٩} درة المسحونة، المقابلة (بربولينجو، ١٥ فبراير ٢٠١٦).

^{٨٠} أفريدا نور ليلي، المقابلة (بربولينجو، ٨ فبراير ٢٠١٦).

^{٨١} رقية مسكية، المقابلة (بربولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

وقالت ستي نور حليسة: "أسباب وقوع التخليط اللغوي بسبب اختلاف المتحدث بين الأفراد، كانت منهن يتحدثن باللغة العربية والمادورية والإنجليزية والإندونيسية، ولا تكون هناك موافقة من المدرسة للتكلم باللغة المخصصة"^{٨٢}.

وقالت إنداه قرّة العين: "أسباب وقوع التخليط اللغوي بسبب نقصان في المفردات والكسل في التحدث باللغة العربية وبعض منا لم يعرفن "الضمائر" ويخفن في التكلم بسبب النقصان في فهم قواعد اللغة العربية، لذلك نخلط اللغة"^{٨٣}.

ومن تلك المقابلة وجدت الباحثة أنهن يخلطن اللغات في عملية تعليم اللغة العربية بسبب التحديد في استخدام اللغة. والتحديد الذي وقع في هذا الحال لأنهن خيفة للتكلم باللغة العربية كله بأن بعض منهن ضعيف في فهم قواعد اللغة العربية ونقصان في المفردات العربية.

وهذه المشكلة تتعلق باختيار اللغة، وهذه تتعلق بكفاءة الطالبات في اختيار اللغة للإتصال بصاحبائهن ومدرستهن، خاصة في تعليم اللغة الثانية. وبالتالي، فإن محاولات الطالبات للتغلب على هذه الصعوبات تميل إلى أن يكون الطالبات يتحدثن باللغة المادورية منذ صغارهن وأحيانا لا يعرفن اللغة الإندونيسية من بعض الكلمات.

د المبحث الرابع

١. مميزات وعيوب التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة

الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو

قامت الباحثة بالمقابلة مع مدرسة اللغة العربية والطالبات، وجمعت البيانات عن مميزات وعيوب التخليط اللغوي، وهذه نتائج مقابلة الباحثة وستأتي عرضها كما يلي:

^{٨٢} ستي نور حليسة، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{٨٣} إنداه قرّة العين، المقابلة (برولينجو، ١٥ فبراير ٢٠١٦).

أ) مميزات التخليط اللغوي

١) سهولة الفهم

وجدت الباحثة البيانات عن مميزات التخليط اللغوي، قامت الباحثة بالمقابلة، وفي هذه الحالة قالت نور حسنة:

"مميزات التخليط اللغوي هي سهولة الفهم في عملية تعليم اللغة العربية"^{٨٤}.

وقالت رفدة القمرية: "التخليط اللغوي جيدة للطالبات الجديدة في تعليم اللغة العربية لأنهن لا يعرفن كثيرا عن مفردات اللغة العربية. ولكن للطالبات الماهرة، هذا التخليط اللغوي واهي"^{٨٥}.

نظرا من تلك الإجابة تجد الباحثة آراء الطالبات عن مميزات التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية. عندما تشرح المعلمة الدرس باللغة العربية كلها منذ البداية حتى النهاية، تجعل الطالبات على فهم ضعيف ومتحير على فهم الدرس الذي قد شرحت المعلمة. وإما شرحت المعلمة بتخليط اللغة العربية باللغات الدائرية فتسهل الطالبات على فهم المادة. وهذا يعني للطالبات التي ينقصن في المفردات ويتعلمن اللغة العربية مؤخرا. وأما للطالبات الماهرة فأصبح التخليط اللغوي غير جيدة وتستهن الطالبات عنه.

٢) زيادة المفردات

وجدت الباحثة البيانات عن مميزات التخليط اللغوي، قامت الباحثة بالمقابلة، وفي هذه الحالة قالت فرحة أكبر:

"أعرف اللغات المختلفة، اللغة المادورية واللغة الإندونيسية واللغة العربية واللغة الإنجليزية"^{٨٦}.

^{٨٤} نور حسنة، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{٨٥} رفدة القمرية، المقابلة (برولينجو، ١٥ فبراير ٢٠١٦).

^{٨٦} فرحة أكبر، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

وقالت سينتا نورية العزة: "نستطيع أن نعرف اللغات المختلفة، الصاحبات من خارج جوى تستطيع أن تفهم اللغة الجاوية والصاحبات من جوى تستطيع أن تفهم اللغة المادورية"^{٨٧}.

وقالت رتنو فالوفي: "من مميزات التخليط اللغوي هي توسيع اللغة. نستطيع أن نعرف اللغات المختلفة، الصاحبات التي لم تعرف المفردات من اللغة العربية تستطيع أن تعرفها. الصاحبات التي لم تعرف المفردات من اللغة الإنجليزية تستطيع أن تعرفها أيضا"^{٨٨}.

وقالت مفيدة: "من مميزات التخليط اللغوي هي زيادة المفردات، لا نعرف اللغة العربية فقط بل نستطيع أن نعرف اللغة الإنجليزية أيضا. والنهضة في الفكاهة. مثال: تقول صاحبتني أن معنى من "طبيعة" هو 'tobi'، وهو باللغة المادورية بمعنى قرص يقرص. ونستطيع أن نتحدث فصيحاً بتخليط اللغة وأصبحت العقول متطورة. عندما لا نعرف المفردات نستطيع أن نستعمل اللغة الأخرى. ولا حد في الكلام ونستطيع أن نتحدث جميعاً ما في ذهننا"^{٨٩}.

وقالت رزانة الحميمة فوزي: "من مميزات التخليط اللغوي هي زيادة المفردات ودهاء العقل ويساعدنا في تعليم اللغة العربية"^{٩٠}.

وقالت فوتو نور فخرية الآمني: "أستطيع أن أعرف المفردات العربية والإنجليزية كثيراً. أنا أعرف قليلاً المفردات الإنجليزية ولكن صاحباتي يخلطن اللغة العربية باللغة الإنجليزية طالما. إذن أعرف كثيراً مفردات الإنجليزية بسبب التخليط اللغوي"^{٩١}.

^{٨٧} سينتا نورية العزة، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{٨٨} رتنو فالوفي، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{٨٩} مفيدة، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{٩٠} رزانة الحميمة فوزي، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{٩١} فوتو نور فخرية الآمني، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

ومن تلك المقابلة وجدت الباحثة أن مميزات التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية أحدها هي زيادة المفردات. تقصد بالمفردات هنا، هن يعرفن مفردات اللغات الأخرى. مثال: المعنى من الإعلان هو announcement، من لا يعرف اللغة الإنجليزية من الإعلان فيعرفه. وذلك المقصود من زيادة المفردات. وليس من اللغة الأجنبية فحسب بل تقع أيضا في اللغات الدائرية.

كانت إستراتيجيات المختلفة في زيادة المفردات، أولا، لزيادة حصيلتك من الكلمات لا يوجد شيء أفضل من القراءة. قد يكون من الكتب، والروايات، والكوميديا، والصحف، كل ما كنت ترغب في قراءتها. وهناك طريقة أخرى لبناء المفردات الخاصة بك هو من خلال مشاهدة التلفزيون أو الأفلام في النص الأصلي. سوف تكون قادرة على اعادةها إذا لم يفهم بعض الكلمات. وسوف تكون أيضا قادرة على عرض التسمية التوضيحية إذا كل الكلمات من الصعب أن نفهم. والتخليط اللغوي أيضا من استراتيجية لزيادة مفردات اللغات المختلفة. كما وقع في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو.

(٣) سهولة التحدث

وجدت الباحثة البيانات عن مميزات التخليط اللغوي، قامت الباحثة بالمقابلة، وفي هذه الحالة قالت أستاذة أفريدا نور ليلي:

"هن يستطعن أن يتكلمن باللغة العربية ولو قليلا. عندما تخلط اللغة هن يتكلمن قليلا قليلا وممارسة بالمفردات العربية التي يعرفن"^{٩٢}.

وقالت رقية مسكية: "أستطيع أن أتكلم باللغة العربية وممارسة بالمفردات التي أعرف ولو كانت اللغة مخالطة"^{٩٣}.

^{٩٢} أفريدا نور ليلي، المقابلة (بربولينجو، ٨ فبراير ٢٠١٦).

^{٩٣} رقية مسكية، المقابلة (بربولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

وقالت ستي نور حليسة: "التدريب على التحدث باللغة العربية بوجود اختلاط اللغات المختلفة"^{٩٤}.

وقالت ميليندا خير النساء: "بالتخليط اللغوي أتحدث اللغة العربية أسهل وأفصح، لأنها أخلط باللغة المادورية"^{٩٥}.

وقالت عين نافعة: "من مميزات التخليط اللغوي هي أسهل في النطق"^{٩٦}.
وقالت نصرنا ديا سلسبيلا: "من مميزات التخليط اللغوي هي القدرة في فهم اللغة، استطاعة في التحدث باللغة العربية ولو تكون اللغة مخلطة. وزيادة المفردات من اللغة العربية والإنجليزية. عند رأيي التخليط اللغوي أحسن من أن لا نتكلم على الإطلاق"^{٩٧}.

من تلك المقابلة وجدت الباحثة أن اللغة العربية هي اللغة الصعبة لدى الطالبات في التكلم، وهذا الحال للطالبات التي لا يدخلن في الهيئة اللغوية. وهن يجربن التحدث باللغة العربية قليلا قليلا ويخلطن باللغات الدائرية حينما لا يعرفن المفردات، وبعض من الطالبات لا يقدرن على التكلم باللغة العربية بسبب كفاءتهن المحدودة في مفردات اللغة العربية. نظرا من تلك الإجابة تجد الباحثة آراء الطالبات أن التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية له ميزة رائعة. لان التخليط اللغوي يساعدن في تدريب وتجريب وممارسة تحدث اللغة العربية بسهولة.

اعتبر الشخص المتمكن بصورة جيدة من المفردات اللغوية قارئاً جيداً، وفي الحقيقة فإن المفردات اللغوية تعد أساس الاتصال الإنساني، و تتيح للناس التعبير عن أفكارهم، وعواطفهم، وهذا هو السبب في فرحة، و فخر الأهل عند أول كلمة ينطقها الطفل في حياته، لأن نطق الطفل دليل إيجابي على أن هذا الكائن الصغير بمقدوره

^{٩٤} ستي نور حليسة، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{٩٥} ميليندا خير النساء، المقابلة (برولينجو، ١٥ فبراير ٢٠١٦).

^{٩٦} عين نافعة، المقابلة (برولينجو، ١٥ فبراير ٢٠١٦).

^{٩٧} نصرنا ديا سلسبيلا، المقابلة (برولينجو، ١٥ فبراير ٢٠١٦).

الاتصال كإنسان بالآخرين. حينما نكون طفلا، أحيانا لا يعرف والدنا كلامنا لأننا ضعيف في المفردات ولا نعرف شيئا كثيرا. سواء كان حينما نتعلم اللغة الثانية، لا نعرف كثيرا المفردات في أول مرة، ولكن عرفنا كثيرا لغة الأم. لذلك في هذه المدرسة عند آراء الطالبات أن التخليط اللغوي أي يخلطن اللغة الثانية بلغة الأم يساعدن في التحدث باللغة العربية قليلا قليلا.

(ب) عيوب التخليط اللغوي

(١) اللغة راكدة بلا نمو

وجدت الباحثة البيانات عن عيوب التخليط اللغوي، قامت الباحثة بالمقابلة، وفي هذه الحالة قالت رزاة الحميمة فوزي:

"لم تكن اللغة نموا. إذا ممارسة التحدث باللغة المخالطة لا نستطيع أن نتطور اللغة وكنا متحيرا في التركيب"^{٩٨}.

وقالت رفدة القمرية: "عند رأيي لا تكون اللغة مقدمة أهمية للطالبات إذا يمارسن باللغات المخالطة"^{٩٩}.

ومن تلك المقابلة وجدت الباحثة آراء الطالبات عن عيوب التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية. وهو أصبحت اللغة راكدة بلا نمو بوجود التخليط اللغوي، وتقصد باللغة الراكدة تعني اللغة ثابتة. لا تتطور تطورا جيدا حينما يمارسن الطالبات باللغات المخالطة.

والحلل من الباحثة ينبغي للمعلمة أن تستخدم اللغة العربية أكثر عند تعليم اللغة العربية حتى تتعود الطالبات في التكلم باللغة العربية ويذكرن المفردات العديدة. إن

^{٩٨} رزاة الحميمة فوزي، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{٩٩} رفدة القمرية، المقابلة (برولينجو، ١٥ فبراير ٢٠١٦).

استخدمت المعلمة اللغة الإندونيسية أكثر فمفردات اللغة العربية لدى الطالبات راکدة ولا تكون نموة أهمية في كفاءات الطالبات للتکلم باللغة العربية.

٢) التخليط اللغوي يفسد اللغة

وجدت الباحثة البيانات عن عيوب التخليط اللغوي، قامت الباحثة بالمقابلة، وفي هذه الحالة قالت أستاذة أفريدا نور ليلي:

"أصبحت اللغة العربية غير أصلية. لأن اللغة العربية تتبع إلى اللهجة المادورية وتخلط كثيرا باللغة الدائرية، ولحل هذه المشكلات صعبة جدا. لأنهن يتكلمن باللغة المادورية واللهجات المادورية منذ صغارهن"^{١٠٠}.

وقالت رقية مسكية: "أصبحت اللغة غير جيدة لأن تخلط باللغات الأخرى"^{١٠١}.

وقالت فرحة أكبر: "التخليط اللغوي يفسد أصلية اللغة وتركيبها"^{١٠٢}.

وقالت رتنو فالوفي: "نفهم اللغة نصفها فقط"^{١٠٣}.

وقالت نور حسنة: "لم تكن جيدة في السماع"^{١٠٤}.

وقالت ستي نور حليسة: "الجملة لا تتركب بتركيب جيد بسبب تلك اللغات المخاطة"^{١٠٥}.

وقالت نصرنا ديا سلسيلا: "عند رأيي تفسد أصلية اللغة ولم يكن جيدا في السماع وغريب في الأذن"^{١٠٦}.

^{١٠٠} أفريدا نور ليلي، المقابلة (برولينجو، ٨ فبراير ٢٠١٦).

^{١٠١} رقية مسكية، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{١٠٢} فرحة أكبر، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{١٠٣} رتنو فالوفي، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{١٠٤} نور حسنة، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{١٠٥} ستي نور حليسة، المقابلة (برولينجو، ١٧ فبراير ٢٠١٦).

^{١٠٦} نصرنا ديا سلسيلا، المقابلة (برولينجو، ١٥ فبراير ٢٠١٦).

وقالت ناديا عبيدة الزهيدة زوبندي: "عند رأيي يفسد أصلية اللغة العربية ولهجائها"^{١٠٧}.

ومن تلك المقابلة وجدت الباحثة آراء الطالبات عن عيوب التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية. وهو أصبحت اللغة فاسدة، وتقصد باللغة الفاسدة تعني اللغة يعني تغيير الشيء من الحال السليمة إلى الحالة الأخرى، بخروجه عن حد الاعتدال. حينما يمارسن الطالبات باللغات المخلطة ففهمهن إلى اللغة العربية أصعب. وفي هذه الحالة تفسد اللغة من ناحية تركيبها كثيرا، لأن عناصر اللغة المقترضة في ظاهرة التخليط اللغوي لا يدعم وظيفة التراكيب اللغوية بشكل مستقل، ولكن متحدون باللغة المقترضة. فأصبحت أصلية اللغة وتركيبها وقواعدها مفسدة.

والحلل من الباحثة ينبغي للطالبات أن تستخدم اللغة العربية أكثر عند تعليم اللغة العربية ولو كانت تركيب اللغة خطأ، حتى تتاح فرصة استبطان النسق الفصيح، والتواصل الوظيفي بلغة عربية سليمة ودالة وحتى تعود الطالبات في التكلم باللغة العربية ويذكرن المفردات العديدة دون تخليط باللغات الأخرى.

من تلك المقابلة استخلصت الباحثة أن التخليط اللغوي له أثر إيجابي لدى الطالبات في عملية تعليم اللغة العربية. ولا يكون هناك أثر سلبي في التعليم. هن يفهمن جيدا في تعليم اللغة العربية ولو كانت اللغات مخلطة. المهم هن يستطعن أن يتكلمن باللغة العربية ولو قليلا ويخلطن باللغات الأخرى، ولا يكون هناك الاضطرابات في التعليم. إذا يفهمن اللغة المستعملة لماذا لا يفهمن المادة؟

ولكن نحب علينا أن نهتم اهتماما جيدا عن مميزات وعيوبات التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية. استعمل اللغة المخلطة عند الحاجة، ولا تستعمل كثيرا لأن

^{١٠٧} ناديا عبيدة الزهيدة زوبندي، المقابلة (برولينجو، ١٥ فبراير ٢٠١٦).

ممارسة التكلم باللغات المخلطة غير جيدة لمتعلمي اللغة العربية في مستقبلهم. ولا تكون اللغة متطورة.



الفصل الخامس

الخاتمة

أ. ملخص نتائج البحث

بعد أن حلت الباحثة هذه الرسالة العلمية فحصلت الباحثة نتائج البحث عن أنواع التخليط اللغوي والعوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي ومميزات وعيوب التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو كما يلي:

١. أنواع التخليط اللغوي التي تجري في محادثة المعلمة والطالبات في عملية تعليم اللغة العربية في تلك المدرسة يحتوي على: أ) التخليط اللغوي الداخلي، التخليط اللغوي الداخلي كان من ناحية الكلمة تسعة أنواع، ومن ناحية الجملة، جملة واحدة. وهن يخلطن اللغة الإندونيسية باللغة المادورية واللغة الجاوية باللغة المادورية. ب) التخليط اللغوي الخارجي، وأما التخليط اللغوي الخارجي من ناحية الكلمة ٧١ نوعاً، والتركيب نوعاً، وكلمة التكرار ثلاثة أنواع، والجملة (كلوسا) ٢١ نوعاً. وهن يخلطن اللغة الإندونيسية باللغة العربية واللغة الإندونيسية باللغة الإنجليزية واللغة العربية باللغة الإنجليزية. ج) التخليط اللغوي الجمعي، وأما التخليط اللغوي الجمعي من ناحية الكلمة ٢١ نوعاً، والجملة (كلوسا) ٨ أنواع. وهن يخلطن اللغة الإندونيسية باللغة المادورية واللغة العربية، واللغة العربية باللغة المادورية، واللغة الإنجليزية باللغة المادورية واللغة العربية.

٢. أما العوامل التي تؤدي إلى وقوع التخليط اللغوي التي تجري في محادثة المعلمة والطالبات في عملية تعليم اللغة العربية في تلك المدرسة كانت ستة عوامل: أ) يخلطن اللغة بسبب المتكلم نفسه، يخلط المتكلم اللغة بسبب العادة أو الممارسة في استخدام

٣. لغته. ب) ثنائية اللغة وتنوع اللغة، كانت ثنائية اللغوية وتنوع اللغة سببا رئيسيا على وقوع التخليط اللغوي. وجود ثنائية وتعدد اللغة في المجتمع لا يمكن الشخص أن يستخدم لغة واحدة بغير أن يتأثر باللغة الأخرى. ج) يخلطن اللغة بسبب المسكن ووقت المحادثات الجارية. د) يخلطن اللغة بسبب النهضة في الفكاهة. هـ) يخلطن اللغة بسبب وجود الوظائف والأغراض. و) يخلطن اللغة بسبب التحديد في استخدام اللغة، تخاف الطالبات للتكلم باللغة العربية كله بأن بعض منهن ضعيف في فهم قواعد اللغة العربية ونقصان في المفردات العربية.

٤. وأما مميزات التخليط اللغوي التي تجري في محادثة المعلمة والطالبات في عملية تعليم اللغة العربية في تلك المدرسة ثلاثة أنواع: أ) سهولة الفهم، وهذا يعني للطالبات التي ينقصن في المفردات ويتعلمن اللغة العربية مؤخرًا. ب) زيادة المفردات. ج) سهولة التحدث، بعض من الطالبات لا يقدرن على التكلم باللغة العربية بسبب كفاءتهن المحدودة في مفردات اللغة العربية. والتخليط اللغوي يساعدن في تدريب وتجريب وممارسة تحدث اللغة العربية بسهولة. وأما عيوب التخليط اللغوي التي تجري في محادثة المعلمة والطالبات في عملية تعليم اللغة العربية في تلك المدرسة نوعان: أ) أصبحت اللغة راكدة بلا نمو وتقصد باللغة الراكدة تعني اللغة ثابتة. لا تتطور تطورا جيدا حينما يمارسن الطالبات باللغات المخلطة. ب) وجود التخليط اللغوي يفسد اللغة، وفي هذه الحالة تفسد اللغة من ناحية تركيبها كثيرا، لأن عناصر اللغة المقترضة في ظاهرة التخليط اللغوي لا يدعم وظيفة التراكيب اللغوية بشكل مستقل، ولكن متحدون باللغة المقترضة. فأصبحت أصلية اللغة وتركيبها وقواعدها مفسدة.

التخليط اللغوي له أثر إيجابي لدى الطالبات في عملية تعليم اللغة العربية. ولا يكون هناك أثر سلبي في التعليم. هن يفهمن جيدا في تعليم اللغة العربية ولو كانت اللغات مخلطة. ولا يكون هناك الاضطرابات في التعليم. ولكن نحب علينا أن نهتم اهتماما جيدا عن مميزات وعيوب التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية. استعمل

اللغة المخلطة عند الحاجة، ولا تستعمل كثيرا لأن ممارسة التكلم باللغات المخلطة غير جيدة لمتعلمي اللغة العربية في مستقبلهم. ولا تكون اللغة متطورة.

ت. التوصيات والاقتراحات

بعد أن توجهت الباحثة الخلاصة على هذه الرسالة، تقترح الباحثة الاقتراحات لتكون هذه الرسالة رسالة مؤثرة كما يلي :

١. أن يكون هذه الرسالة بعض من المصادر و المراجع عن علم اللغة الاجتماعي، خاصة لطلبة قسم تعليم اللغة العربية.
 ٢. هذه الرسالة بحثت في التخليط اللغوي في عملية تعليم اللغة العربية. فمن يريد أن يبحث عن هذه الدراسة للمرة الثانية فابحث في تعليم العلوم المختلفة وليس في تعليم اللغة العربية فحسب، المثال البحث عن التخليط اللغوي في عملية تعليم الرياضيات والفيزياء في الفصل العالمي (ICP). أو من ناحية أخرى لأن العلوم خاصة العلوم اللغوية تنتمي بنمو الزمان.
- وأخيرا، ترجو الباحثة من هذا البحث استفادة كبيرة للقراء وزيادة في العلوم والمعارف وأن يكون مراجعا إضافيا لدى الطلبة الذين يريدون أن يبحثوا بما يتعلق به.

قائمة المصادر والمراجع

المصادر

القرآن الكريم. سورة الرحمن، آيات ١-٤.

المراجع العربية

- أحمد طعيمة، رشدي. المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى. مكة المكرمة: جامعة أم القرى معهد اللغة العربية، ١٩٨٦.
- أحمد طعيمة، رشدي. تعليم العربية لغير الناطقين بها - مناهجه وأساليبه. الرباط: إيسيسكو، ١٩٨٩.
- دمياطي، محمد عفيف الدين. علم اللغة الاجتماعي. سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠.
- زهدي، حلومي. البيئة اللغوية. مالانج: Uin Malang Press، ٢٠٠٩.
- السيد، صبر إبراهيم. علم اللغة الاجتماعي مفهومه وقضاياها. اسكندرية: دار المعرفة، ١٩٩٠.
- السيد، صبري إبراهيم. علم اللغة الاجتماعي. الإسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥.
- عبد الرحيم. مبادئ تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها تطلعات نماذج تطبيقات. الأردن: عالم الكتب الحديث، ٢٠٠٦.
- عبد العليم، إبراهيم. الموجه الفني لمدرسة اللغة العربية. القاهرة: دارالمعارف.
- عبد الله، عمر الصديق. تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها - الطرق - الأساليب - الوسائل. الخرطوم: الدار العالمية، ٢٠٠٨.

عبد المجيد العربي، صلاح. تعلم اللغة الحية وتعليمها بين النظرية والتطبيق. القاهرة: مكتبة لبنان.

علي الخولي، محمد. أساليب التدريس اللغة العربية. رياض: مطابع المعزز والتجارية، ١٩٨٢.

علي الخولي، محمد. الحياة مع لغتين. الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٨.
علي الخولي، محمد. مدخل إلى علم اللغة. عمان: دار الفلاح، ١٩٩٣.
علي حسين الدليمي، طه وسعاد عبد الكريم الوائلي. اتجاهات حديثة في تدريس اللغة العربية. الأردن، ٢٠٠٩.

علي يونس، فتحي. تصميم المنهج لتعليم اللغة العربية للأجانب (بحث تجريبي). القاهرة: دار الثقافة للطباعة والنشر، ١٩٧٨.

هدسون. علم اللغة الاجتماعي، ترجمة محمود عياد. القاهرة: عالم الكتب، ١٩٨٩.

المراجع من الدراسات السابقة

نور حليلة، "تخليط الشفرة في المحادثة اليومية لأعضاء اتحاد الحركة للطلبة المسلمين الإندونيسيين (KAMMI) فرع الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج"، بحث العلمي مقدم لنيل درجة سرجانا. مالانج: الجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج، ٢٠٠٨.

بيتي سونيلي، "التحول اللغوي والتخليط اللغوي في تعليم العلوم في المدرسة الابتدائية Doremi Excellent School"، بحث العلمي مقدم لنيل درجة سرجانا. دينفاسار بالي: جامعة أوداينا، ٢٠١٠.

مرغانا، "التحول والتدخل اللغوي في تعليم اللغة الإنجليزية في المدرسة الثانوية جوكرتا"، رسالة الدكتوراه. جوكرتا: جامعة UGM جوكرتا، ٢٠١٢.

موجيونو، "التحول اللغوي في تعليم اللغة الإنجليزية في الجامعة"، رسالة الدكتوراة. سوراكرتا: جامعة UNS، ٢٠١٣.

فارحين، "التحول اللغوي لدى مدرسي اللغة العربية وأثره في تعليم مهارة الكلام"، رسالة الماجستير. مالانج: جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، ٢٠١٤.

المراجع الأجنبية

- Acep Hermawan. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya, 2011.
- Arikunto, Suharsini. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta, 1993.
- Chaer, Abdul dan Leonie Agustina. *Sosiolinguistik, Pengenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta, 2004.
- Faiz AHZ, Munir Anshari, Ahmadi Andianto, Saili Aswi dan Fathurrohman. *Profil Pondok Pesantren Nurul Jadid*. Paiton Probolinggo: Humas Sekretariat Pondok Pesantren Nurul Jadid, 2011.
- Kamus besar Bahasa Indonesia* . Jakarta: Balai Pustaka, 1990
- K. Yin, Robert. *Case Study Research: Design and Methods*, Terj. M. Djauzi Mudzakir. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2009.
- Moleong, Lexy J. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Jogjakarta: PT. Remaja Rosda Karya, 2003.
- Nababan, P.W.J. *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1993.
- Raco, J. R. *Metode Penelitian Kualitatif, Jenis, Karakter dan keunggulannya* Jakarta: PT Grasindo, 2010.
- Suandi, I Nengah. *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Graha Ilmu, 2014.
- Sugiono. *Memahami Penelitian Kualitatif* . Bandung: CV. Alfabeta, 2008.
- Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: CV. Alfabeta, 2014.

Sugiono. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung: Penerbit Alfabeta, 2015.

Sumarsono. *Sosisolinguistik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2003.

Suwito. *Sosiolinguistik*. Surakarta: Sebelas Maret University Press, 1996.

المراجع من الشبكة الدولية

<http://www.majma.org.jo/index.php/2009-02-10-09-35-28/466-2012-04-23-07-35-32.html>. diakses pada tanggal 28 Maret 2016 pukul 10.32.





الملاحق

✓ دليل المقابلة

✓ دليل الملاحظة

✓ الوثائقية

دليل المقابلة

أ. الهدف

المقابلة هي حوار لقصدٍ معلوم. وهي حوار بين جهتين، جهة السائل الذي يطرح الأسئلة والجهة الثانية هو المجيب الذي يجب على تلك الأسئلة المطروحة. المقابلة هي سؤال وجواب بين الإثنين أو أكثر وجهاً لوجه في البحث العلمي ويكون شفهيّاً ويتبادلان المعلومات والأخبار.

وتجري المقابلة في هذا البحث مع معلمة اللغة العربية والطالبات في فصل الأول لكشف أسباب وقوع التخليط اللغوي ومميزات وعيوب أو أثر التخليط اللغوي التي تجري في محادثة المدرسين والطالبات عند تنفيذ عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.

ب. دليل المقابلة لمدرسة اللغة العربية التي تدرّس فصل الأول في المدرسة الثانوية

الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو

١. من أين جئت؟ هل من برولينجو أو من المنطقة الأخرى؟
٢. في عملية تعليم اللغة العربية قد سمعت كثيراً اللغات المخلطة. خلطت اللغة العربية بالإندونيسية واللغة العربية بالمادورية. لماذا تخلطين اللغات؟
٣. وما رأيك عن أسباب وقوع التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية في هذه المدرسة؟
٤. في البحث السابق عن التحول اللغوي يدل على أنه يؤثر أثراً سلبياً في التعليم ويكون فاشلاً. ونتيجة البحث أن أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام أثر سلبي، أن حوالي ٧٠ % من بعض الطالبات منهن يحصلن على معايير ناقص. والطالبات لا يستطعن أن يتكلمن باللغة العربية ويتكاسلن في بحث المفردات والكلمات الصعبة

وينتظرن الشرح من المدرسين فحسب. كيف رأيك بالتخليط اللغوي؟ هل هناك أثر سلبي أم لا؟

٥. هل التخليط اللغوي يساعد الطالبات على سهولة الفهم في عملية التعليم؟

٦. ما رأيك عن مميزات التخليط اللغوي في عملية التعليم؟

٧. ما رأيك عن عيوب التخليط اللغوي في عملية التعليم؟

٨. هل يفهم الطالبات مادة اللغة العربية عندما تكون اللغات مخلطة؟

ج. دليل المقابلة لطالبات فصل الأول في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو

١. من أين جئت؟ هل من برولينجو أو من المنطقة الأخرى؟

٢. في عملية تعليم اللغة العربية قد سمعت كثيرا اللغات المخلطة. خلطت اللغة العربية بالإندونيسية واللغة العربية بالمدورية. لماذا تخلطين اللغات؟

٣. وما رأيك عن أسباب وقوع التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية في هذه المدرسة؟

٤. في البحث السابق عن التحول اللغوي يدل على أنه يؤثر أثرا سلبيا في التعليم ويكون فاشلا. ونتيجة البحث أن أثر التحول اللغوي في تعليم مهارة الكلام أثر سلبي، أن حوالي ٧٠ % من بعض الطالبات منهن يحصلن على معايير ناقص. والطالبات لا يستطعن أن يتكلمن باللغة العربية ويتكاسلن في بحث المفردات والكلمات الصعبة وينتظرن الشرح من المدرسين فحسب. كيف رأيك بالتخليط اللغوي؟ هل هناك أثر سلبي أم لا؟

٥. هل التخليط اللغوي يساعدك على سهولة الفهم في عملية التعليم؟

٦. ما رأيك عن مميزات التخليط اللغوي في عملية التعليم؟

٧. ما رأيك عن عيوب التخليط اللغوي في عملية التعليم؟

٨. هل فهمت مادة اللغة العربية عندما تكون اللغات مخلطة؟

دليل الملاحظة

أ. الهدف

الملاحظة هي جمع البيانات من خلال عملية تسجيل حركات وأنشطة الإنسان أو الأشياء، أو الأحداث المنظّمة دون سؤال أو كلام مع الأفراد المستهدف بحثهم. وتعريف آخر، الملاحظة هي وسيلة يستخدمها الإنسان العادي في اكتساب الإخبار والمعلومات من خلال ما يشاهده أو يسمع عنه.

وفي هذا البحث استخدمت الباحثة الملاحظة لنيل البيانات عن أنواع التخليط اللغوي الذي يحتوي على التخليط اللغوي الداخلي والتخليط اللغوي الخارجي والتخليط اللغوي الجمعي من ناحية الكلمة والتركيب وباستر وكلمة التكرار والعبارة والجملة التي تجري في محادثة المدرسين والطالبات عند تنفيذ عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو.

ب. النشاطات الدراسية في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو

النشاطات الدراسية في عملية تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية في قسم اللغة بمعهد نور الجديد بيتون برولينجو	النقط
تدخل المعلمة الفصل	التمهيد
تلقي المعلمة السلام إلى الطالبات و يجبن سلام معلّمتهن	
تسأل المعلمة عن أحوال الطالبات اليوم	
تقرأ المعلمة كشف الحضور	

تسأل المعلّمة الطالبات عن حمالة الكتاب المقرر المستخدم في التعليم	
تسأل المعلّمة الطالبات عن المادة السابقة	
تسأل المعلّمة الطالبات عن واجب المنزلي الذي قد أعطته المعلمة في اللقاء السابق	
تقرأ المعلّمة القراءة عن الموضوع في الكتاب المقرر ويقلدن الطالبات	النشاط الرئيسي
ترجم الطالبات القراءة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بالمناقشة مع صديقاتهن	
تقرأ المعلّمة القراءة باللغة العربية ويقلدن الطالبات الترجمة باللغة الإندونيسية	
تشير المعلّمة بعض الطالبات ليقلدن القراءة التي تقرأها المعلّمة	
تستأذن المعلمة الطالبات ليسألن المعاني من المفردات الصعبة	
تقرأ المعلّمة معاني المفردات المذكورة عن الموضوع	
تأمر المعلّمة الطالبات واحدا فواحدا للكتابة في السبورة عن الجملة المفيدة التي تقرأها المعلمة ثم تسأل المعلّمة الطالبات معانيها	
تأمر المعلّمة الطالبات للقراءة عن الموضوع منذ البداية حتى النهاية	
تسأل المعلّمة حول المواد التي تم تعليمها إلى الطالبات تقويما لفهم الطلبة نحو المواد عن الموضوع. وأما التقويم هو السؤال والجواب عن المفردات وتعيين "الصحيح والخطأ" ثم القراءة وتساءل المعلّمة معانيها، وأما لم يفهم الطالبات فتأمرهن	الاختتام

للتصريف	
تأمر المعلمة الطالبات بالسؤال حول موضوع إن يوجد مشكلة في فهمهن	
تعلن المعلمة المادة في اللقاء التالي على السبورة	
تنصح المعلمة إلى الطالبات في التعلم	
تختتم المعلمة الدرس بالحمدلة	
تخرج المعلمة من الفصل بالسلام	





KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
PASCASARJANA

Jalan: Ir. Soekarno No.01 Dadaprejo, Kota Batu 65323. Telepon. 0341-531133
Website: <http://pasca.uin-malang.ac.id>, Email: pps@uin-malang.ac.id

Nomor : Un.03.Ps/HM.01.1/ 021/2016
Hal : **Pemohonan Ijin Penelitian**

26 Januari 2016

Kepada
Yth. Kepala Sekolah Madrasah Aliyah Nurul Jadid
Paiton Probolinggo

di -
Tempat

Assalamu'alaikum Wr.Wb

Berkenaan dengan tugas penelitian Tesis bagi mahasiswa kami, maka mohon dengan hormat Bapak/Ibu untuk berkenan memberi ijin kepada mahasiswa di bawah ini melakukan penelitian pada lembaga yang Bapak/Ibu pimpin:

Nama : Siti Humayyah
NIM : 14720044
Program Studi : Magister Pendidikan Bahasa Arab
Pembimbing : 1. Dr. H. Sutaman, MA
2. Dr. H. Helmy Syaifuddin, M.Fil
Judul Tesis : التخليط اللغوي (Code Mixing) في تعليم اللغة العربية في المدرسة
الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد في طان بروبونجا

Demikian permohonan ini disampaikan, atas perkenan dan kerjasamanya disampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb



Dr. H. Baharuddin, M.Pd.I
NIP.19612311983031032



YAYASAN NURUL JADID
AKTE NOTARIS H. ACHMAD FAUZI, SH. NO. 08
MADRASAH ALIYAH NURUL JADID PAITON PROBOLINGGO
TERAKREDITASI A (UNGGUL)

Alamat: PP Nurul Jadid PO.BOX 1 Paiton Probolinggo 67291 Jawa Timur Telp/Fax.(0335) 771202 Website: www.manuruljadid.sch.id

SURAT KETERANGAN

Nomor : 201/NJ-D03/MANJ/A-IV/03-2016

Kepala Madrasah Aliyah Nurul Jadid Paiton Probolinggo menerangkan bahwa :

N a m a : SITI HUMAYYAH
NIM : 14720044
Pendidikan : Program Strata (S2), Magister Pendidikan Bahasa Arab, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

Benar-benar telah melaksanakan penelitian di MA Nurul Jadid dalam rangka menyelesaikan penulisan Tesis dengan judul “التخليط اللغوي في تعليم اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد في طان بروبونجا”. Dengan lama penelitian terhitung sejak tanggal 28 Januari s.d 03 Maret 2016.

Demikian surat keterangan ini dibuat dengan sebenarnya dan agar dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Paiton, 03 Maret 2016,

Kepala MA Nurul Jadid,



AHMAD ZAKI, S.H.I.

عمارة المدرسة الثانوية الإسلامية بمعهد نور الجديد بيتون بربولينجو



المقابلة مع معلمة اللغة العربية والطالبات في فصل الأول من قسم اللغة



الصورة مع جميع الطالبات في فصل الأول من قسم اللغة

